



DET KONGELIGE
UTENRIKSDEPARTEMENT

Hefte nr. 3/2007

Overenskomster med fremmede stater



DET KONGELIGE
UTENRIKSDEPARTEMENT

Hefte nr. 3/2007

Overenskomster med fremmede stater

Innhold

	Side
1999	
Mai 1. Europarådets avtale av 1. mai 1999 som oppretter gruppen av stater mot korrupsjon (GRECO)	387
2004	
Mai 20. Endringer i Den internasjonale konvensjon om sikkerhet for menneskeliv til sjøs (SOLAS), 1974, med endringer	398
Mai 20. Endringer i Den internasjonale konvensjon om ettersøkning og redning til sjøs (SAR), 1979, med endringer	402
2006	
Feb. 16. Administrasjonsavtale for gjennomføring av avtale mellom Norge og Australia om trygd	406
Nov. 2. Endring av 2006 til Protokoll av 1996 til Overenskomst om bekjempelse av havforurensning ved dumping av avfall og annet materiale av 1972.....	413
2007	
Mars 26. Omforent memorandum mellom Norge og Kina om Norges anerkjennelse av Kinas markedsøkonomiske status	415
Juli 6. Tillegg til Memorandum mellom Norge, Afghanistan og UNHCR av 10. august 2005 nr. 32	416
Juli 25. Avtale mellom Norge og Det europeiske fellesskap om midlertidig anvendelse av avtalen om Bulgarias og Romanias deltakelse i Det europeiske samarbeidsområde, og midlertidig anvendelse av tre tilknyttede avtaler	417
Sep. 11. Bilateralt gjennomføringsbrev mellom Norge og Peru	419
Nov. 15. Vertslandsavtale mellom Norge og Det internasjonale barentssekretariatet for samarbeid i den euro-arktiske barentsregion	421
Des. 3. Avtale mellom Norge og Gambia om konsolidering av Gambias gjeld.....	429
Des. 6. Tillegg til rammeavtale om gjennomføring av EØS-finansieringsordningen 2004 – 2009 mellom Norge, Island, Liechtenstein og Hellas	432
Des. 17. Avtale om endring av rammeavtale om gjennomføring av EØS-finansieringsordningen 2004–2009 mellom Norge, Island, Liechtenstein og Polen av 28. oktober 2004 nr. 39	435
Des. 18. Avtale om endring av rammeavtale om gjennomføring av den norske finansieringsordningen 2004–2009 mellom Norge og Polen av 14. oktober 2004 nr. 34.....	441
Des. 25. Avtale i form av brevveksling mellom Norge og Kina om opprettelse av generalkonsulat i Guangzhou	450

1. mai 1999 nr. 25**Europarådets avtale av 1. mai 1999 som oppretter gruppen av stater mot korrupsjon (GRECO)**

I henhold til kgl.res. av 28. juli 2000 ble avtalen undertegnet 1. mai 1999. Avtalen trådte i kraft 5. januar 2001. Det vises til St.prp.nr.56 (1999–2000), Innst.S.nr.210 (1999–2000) og til vedtak i Stortinget 8. juni 2000.

Agreement establishing the Group of States Against Corruption

The representatives on the Committee of Ministers of Belgium, Bulgaria, Cyprus, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Lithuania, Luxembourg, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden,

Convinced that corruption represents a major threat to the rule of law, democracy, human rights, fairness and social justice, hinders economic development, and endangers the stability of democratic institutions and the moral foundations of society;

Conscious of the need to promote co-operation between States in the fight against corruption, including its links with organised crime and money laundering;

Emphasising that a successful strategy to combat corruption requires a firm commitment by States to join their efforts, share experience and take common actions;

Recognising that raising public awareness and promoting ethical values are effective means of preventing corruption;

Having regard to the recommendations of the 19th Conference of the European Ministers of Justice (Malta, 1994);

Taking into account the Programme of Action against Corruption, adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe in 1996 and the work undertaken by the Multidisciplinary Group on Corruption (GMC) in pursuance thereof;

Taking into account the results of the Joint project between the European Commission (Phare Programme) and the Council of Europe on the fight against corruption and organised crime in States in transition («Octopus Project»);

Having regard to Resolution No. 1 on the links between corruption and organised crime, adopted at the 21st Conference of the European Ministers of Justice (Prague, 1997);

Having regard to the Final Declaration adopted at the Second Summit of Heads of State and Government of the member States of the Council of Europe (Strasbourg, 10–11 October 1997) by which the Heads of State and Government decided to seek common responses to the challenges posed by the growth of corruption and organised crime;

In accordance with the Action Plan adopted at the Second Summit of Heads of State and Government of the member States of the Council of Europe (Strasbourg, 10–11 October 1997) in which the Heads of State and Government, with a view to promoting co-operation in the fight against corruption, including its links with organised crime and money laundering, instructed the Committee of Ministers, inter alia, to adopt guiding principles to be applied in the development of domestic legislation and practice and to establish without delay an appropriate and efficient mechanism for monitoring observance of the guiding principles and the implementation of the other international instruments which will be adopted in pursuance of the Programme of Action against Corruption;

Having regard to the 20 Guiding Principles for the Fight against Corruption, adopted by the Committee of Ministers at its 101st meeting on 6 November 1997 (hereinafter referred to as the «Guiding Principles»);

Convinced that the establishment of the GRECO, where member States and non-member States of the Council of Europe participate on an equal footing, would make a significant contribution to the promotion of a dynamic process towards effectively preventing and combating corruption;

Persuaded that by means of mutual evaluation and peer pressure, the GRECO shall be able to monitor in a flexible and efficient manner the observance of the Guiding Principles and the implementation of the international instruments adopted by the Council of Europe to fight against corruption;

Convinced that full membership of the GRECO should therefore be reserved to those which participate without restrictions in mutual evaluation procedures and accept to be evaluated through them;

Having regard to Resolution (98) 7 adopted by the Committee of Ministers on 5 May 1998, on the occasion of its 102nd session at ministerial level, authorising the adoption of the present agreement;

HEREBY,
 RESOLVE to establish the Group of States against Corruption (GRECO) by means of this Enlarged Partial Agreement, governed by the Statute appended thereto;
 AGREE that the GRECO is established for an initial period of three years;
 AGREE to review the functioning of the GRECO by the end of the initial period of three years;
 EXPRESS the wish that all member States of the Council of Europe become members of the GRECO in the near future.

Appendix to Resolution (99) 5
Statute of the Group of States Against Corruption (Greco)

Article 1
Aim of the GRECO

The aim of the Group of States against Corruption (hereinafter referred to as the «GRECO») is to improve the capacity of its members to fight corruption by following up, through a dynamic process of mutual evaluation and peer pressure, compliance with their undertakings in this field.

Article 2
Functions of the GRECO

In order to achieve the aim laid down in Article 1, the GRECO shall:

- i. monitor the observance of the Guiding Principles for the Fight against Corruption as adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 6 November 1997;
- ii. monitor the implementation of international legal instruments to be adopted in pursuance of the Programme of Action against Corruption, in conformity with the provisions contained in such instruments;

Article 3
Seat

The GRECO's seat shall be in Strasbourg.

Article 4
Procedure for membership of the GRECO

1. Any member States of the Council of Europe, other than those mentioned in the Resolution establishing the GRECO, may join the GRECO at any time by so notifying the Secretary General of the Council of Europe.
2. Any non-member States having participated in the elaboration of this Enlarged Partial Agreement¹ may join the GRECO at any time by so notifying the Secretary General of the Council of Europe. The notification shall be accompanied by a declaration to the effect that the non-member States undertakes to apply the Guiding Principles for the Fight against Corruption, adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 6 November 1997.
3. States which become Parties to international legal instruments adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe in pursuance of the Programme of Action against Corruption providing for compulsory membership of the GRECO shall become members of the GRECO *ipso facto* in conformity with the provisions contained in these instruments.
4. The Committee of Ministers of the Council of Europe in its composition restricted to the States members of the Enlarged Partial Agreement, following consultation of the non-member States already participating, may invite non-member States, other than those covered by paragraph 2 above, to join the GRECO. The non-member States having received such an invitation, shall notify to the Secretary General its intention to join the GRECO, accompanied by a declaration to the effect that it undertakes to apply the Guiding Principles for the Fight against Corruption.

¹ These States are the following: Belarus (10), Canada (11), Holy See (10), Japan (10), Mexico (10) and United States of America (11). Bosnia and Herzegovina has participated twice in GMC meetings.

Article 5
Participation of the European Community

The European Community may be invited by the Committee of Ministers to participate in the work of the GRECO. The modalities of its participation shall be determined in the resolution inviting it to participate.

Article 6

Composition of the GRECO

1. Each member shall appoint a delegation to the GRECO consisting of not more than two representatives. One representative shall be appointed as head of the delegation.
2. The budget of the Enlarged Partial Agreement shall bear the travel and subsistence expenses of one of the representatives of the delegation.
3. The representatives appointed to the GRECO shall enjoy the privileges and immunities applicable under Article 2 of the Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

Article 7

Other Representatives

1. The European Committee on Legal Co-operation (CDCJ) and the European Committee on Crime Problems (CDPC) shall each appoint a representative to the GRECO.
2. The Committee of Ministers may invite other Council of Europe bodies to appoint a representative to the GRECO after consulting the latter.
3. The Statutory Committee, set up under Article 18 below, shall appoint a representative to the GRECO.
4. Representatives appointed under paragraphs 1 to 3 above shall participate in plenary meetings of the GRECO without the right to vote. Their travel and subsistence expenses shall not be borne by the budget of the Enlarged Partial Agreement.

Article 8

Operation of the GRECO

1. The GRECO shall take the necessary decisions for its operation. In particular, it shall:
 - i. adopt evaluation reports in accordance with Article 15;
 - ii. approve its draft annual programme of activities and submit, in conformity with the Financial Regulations, proposals to the Secretary General of the Council of Europe relating to the elaboration of the draft annual budget, prior to its transmission to the Statutory Committee set up under Article 18 below;
 - iii. approve its annual activity report, including its annual accounts, prior to its submission to the Statutory Committee and to the Committee of Ministers;
 2. The GRECO shall hold at least two plenary meetings a year and may decide to set up working parties whenever necessary and in accordance with its Rules of Procedure.
 3. The GRECO will publish every year its annual report of activities including its annual accounts, once approved by the relevant bodies pursuant to Article 18 below.
 4. The GRECO shall draw up its own Rules of Procedure. Any State or the European Community, when becoming a member of the GRECO, shall be deemed to have accepted the Statute and the Rules of Procedures of the GRECO.
 5. The GRECO shall hold its meetings in camera.
 6. Members of the GRECO participating in the mutual evaluation shall have the right to vote. Each of them shall be entitled to cast one vote. However, unless otherwise decided by the Statutory Committee, a member which has failed to pay all or a substantial part of its compulsory contribution to the budget of the enlarged partial agreement for a period of two years, shall no longer take part in the decision-making process.
 7. Decisions of the GRECO shall be taken by two-thirds of the votes cast² and the majority of those entitled to vote. However, procedural decisions shall be taken by a majority of the votes cast.
 8. The GRECO shall elect its President and Vice-President among the representatives of the members entitled to vote.
- 2 Only votes «in favour» or «against» are taken into account when counting the number of votes cast (Article 10 paragraph 5 of the Rules of Procedure of the Ministers' Deputies).

Article 9

Bureau

1. There shall be a Bureau composed of the President and the Vice-President referred to in Article 8 paragraph 8 above and five other persons elected by the GRECO, among the representatives of the members entitled to vote which are, as far as possible, Parties to at least one of the international legal instruments adopted in pursuance of the Programme of action against corruption.

2. The Bureau shall carry out the following functions:
 - prepare the preliminary draft annual programme of activities and the draft annual activity report;
 - make proposals to the GRECO concerning the preliminary draft budget;
 - organise country visits on the basis of the decisions taken by the GRECO;
 - make proposals to the GRECO on the composition of the ad hoc evaluation teams;
 - prepare the agenda for the meetings of the GRECO including those at which evaluation reports will be discussed;
 - make proposals to the GRECO as regards the provisions to be selected for evaluation procedures in pursuance of Article 10 paragraph 3 below;
 - make proposals to the GRECO concerning the appointment of scientific experts and consultants.
3. The Bureau shall carry out any other function assigned to it by the GRECO.
4. The Bureau shall exercise its functions under the general supervision of the GRECO.

Article 10

Evaluation procedure

1. The GRECO shall conduct evaluation procedures in respect of each of its members in pursuance of Article 2.
2. The evaluation shall be divided in rounds. An evaluation round is a period of time determined by the GRECO, during which an evaluation procedure shall be conducted to assess the compliance of members with selected provisions contained in the Guiding Principles and in other international legal instruments adopted in pursuance of the Programme of Action against Corruption.
3. At the beginning of each round the GRECO shall select the specific provisions on which the evaluation procedure shall be based.
4. Each member shall identify a maximum of 5 experts who would be able to undertake the tasks set out in Articles 12–14.
5. Each member shall ensure that its authorities co-operate, to the fullest possible extent, in the evaluation procedure, within the limits of its national legislation.

Article 11

Questionnaire

1. The GRECO shall adopt a questionnaire for each evaluation round, which shall be addressed to all members concerned by the evaluation.
2. The questionnaire shall provide the framework of the evaluation procedure.
3. Members shall address their replies to the Secretariat within the time limits fixed by the GRECO.

Article 12

Evaluation teams

1. The GRECO shall appoint, from the experts referred to in paragraph 4 of Article 10, a team for the evaluation of each member (hereinafter referred to as «the team»). When the evaluation concerns the implementation of one of the international legal instruments adopted in pursuance of the Programme of Action against Corruption, the GRECO shall appoint teams composed exclusively of experts proposed by members who are Parties to the instrument concerned.
2. The team shall examine the replies given to the questionnaire and may request, where appropriate, additional information from the member undergoing the evaluation, to be submitted either orally or in writing.
3. The budget of the Enlarged and Partial Agreement shall bear the travel and subsistence expenses of the experts participating in the teams.

Article 13

Country visits

1. The GRECO may instruct the team to visit a member, for the purpose of seeking additional information concerning its law or practice, which is useful for the evaluation.
2. The GRECO shall give a minimum of two months notice to the member concerned of its intention to carry out the visit.
3. The visit shall be carried out in accordance with a programme arranged by the member concerned, taking into account the wishes expressed by the team.

4. The members of the team shall enjoy the privileges and immunities applicable under Article 2 of the Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.
5. The budget of the Enlarged Partial Agreement shall bear the travel and subsistence expenses necessary for the carrying out country visits.

Article 14 *Evaluation reports*

1. On the basis of the information gathered, the team shall prepare a preliminary draft evaluation report on the state of the law and the practice in relation to the provisions selected for the evaluation round.
2. The preliminary draft report shall be transmitted to the member undergoing the evaluation for comments. These comments shall be taken into account by the team when finalising the draft report.
3. The draft report shall be submitted to the GRECO.

Article 15 *Discussion and adoption of reports*

1. The GRECO shall debate in Plenary the draft report submitted by the team.
2. The member undergoing the evaluation shall be entitled to submit observations orally and/or in writing to the Plenary.
3. At the close of the debate, the GRECO shall adopt, with or without amendments, the report in respect of the member undergoing the evaluation.
4. All members shall be entitled to participate in the vote leading to the adoption of evaluation reports relating to the application of the Guiding Principles. Only members which are Parties to an international legal instrument adopted in pursuance of the Programme of Action against Corruption shall be entitled to participate in the vote leading to the adoption of evaluation reports on the implementation of the instrument concerned.
5. Evaluation reports shall be confidential. Unless otherwise decided, access to these reports shall be restricted to members of the team which has carried out the evaluation, in addition to members of the GRECO, of the Statutory Committee and of the Secretariat of these bodies.
6. The GRECO's report may contain recommendations addressed to the member undergoing the evaluation in order to improve its domestic laws and practices to combat corruption. The GRECO shall invite the member to report on the measures taken to follow these recommendations.

Article 16 *Public Statements*

1. The Statutory Committee may issue a public statement when it believes that a member remains passive or takes insufficient action in respect of the recommendations addressed to it as regards the application of the Guiding Principles.
2. The Statutory Committee, in its composition restricted to the members who are parties to the instruments concerned, may issue a public statement when it believes that a member remains passive or takes insufficient action in respect of the recommendations addressed to it as regards the implementation of an instrument adopted in pursuance of the Programme of Action against Corruption.
3. The Statutory Committee shall inform the member concerned and provide an opportunity for the member to submit further comments before confirming its decision to issue a public statement referred to in paragraphs 1 and/or 2 above.

Article 17 *The GRECO's financial resources*

1. The budget of the GRECO shall be financed through the annual compulsory contributions of its members;
2. The GRECO may receive additional voluntary contributions from its members;
3. The GRECO may also receive voluntary contributions from interested international institutions;
4. Financial resources covered by paragraph 3 above shall be subject to the authorisation of the Statutory Committee prior to their acceptance.
5. The GRECO's assets shall be acquired and held on behalf of the Council of Europe and shall benefit as such from the privileges and immunities applicable to the Council's assets under existing agreements.

Article 18

Statutory Committee

1. The Statutory Committee shall be composed of the representatives on the Committee of Ministers of the member States of the Council of Europe which are also members of the GRECO and of representatives specifically designated to that effect by the other members of the GRECO.
2. The Statutory Committee shall determine every year the members' compulsory contributions to the GRECO. The scale according to which the contributions of non-members of the Council of Europe are calculated shall be decided in agreement with the latter; as a general rule, that scale shall conform to the criteria for the determination of the scale of contributions to the general budget of the Council of Europe.
3. The Statutory Committee shall adopt every year the GRECO's budget on expenditure relating to the implementation of the programme of activities and common secretariat expenditure.
4. The Statutory Committee shall approve every year the GRECO's annual accounts which shall be drawn up by the Secretary General of the Council of Europe in accordance with the Financial Regulations of the Council of Europe and submitted to the Statutory Committee accompanied by the report of the Board of Auditors. In order to discharge the Secretary General from responsibility for the management of the financial year in question, the Statutory Committee shall transmit to the Committee of Ministers the annual accounts, together with its approval or any comments, and the report drawn up by the Board of Auditors.
5. The Financial Regulations of the Council of Europe shall apply, *mutatis mutandis*, to the adoption and management of the budget.

Article 19

Secretariat

1. The GRECO shall be assisted by a Secretariat provided by the Secretary General of the Council of Europe.
2. The GRECO's Secretariat shall be headed by an Executive Secretary appointed by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 20

Amendments

1. The GRECO or any of its members may propose amendments to this Statute to the Statutory Committee.
2. This Statute may be amended by Statutory Committee by unanimous decision. If the amendment has not been proposed by the GRECO, the latter shall be consulted by the Statutory Committee.

Article 21

Withdrawal

1. Subject to the applicable provisions of international legal instruments mentioned in Article 2, paragraph 2 above, any member may withdraw from the GRECO by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe by the Minister for Foreign Affairs or a diplomatic representative who shall be given specific powers to this effect.
2. The Secretary General shall acknowledge receipt of the declaration and inform the member concerned that it will be submitted to the Statutory Committee.
3. By analogy with Article 7 of the Statute of the Council of Europe, the withdrawal shall take effect:
 - at the end of the financial year in which it is notified, if the notification is given during the first nine months of that financial year;
 - at the end of the next financial year, if the notification is given in the last three months of the financial year.
4. In accordance with Article 18 of the Financial Regulations of the Council of Europe, the Statutory Committee shall examine the financial consequences of the withdrawal and make the appropriate arrangements.
5. The Secretary General shall immediately inform the member concerned of the consequences for it of its withdrawal and keep the Statutory Committee informed of the outcome.

Avtale som oppretter gruppen av stater mot korrupsjon

Representantene i ministerkomiteen for Belgia, Bulgaria, Estland, Finland, Frankrike, Hellas, Irland, Island, Kypros, Litauen, Luxembourg, Romania, Slovakia, Slovenia, Spania, Sverige, Tyskland,

som er overbevist om at korrupsjon utgjør en betydelig trussel mot rettsstaten, demokratiet, menneskerettighetene, rettferdighet og sosiale rettigheter, hindrer økonomisk utvikling og er en fare for demokratiske institusjoners stabilitet og samfunnets moralske grunnvoller;

som er seg bevisst behovet for å fremme samarbeid mellom stater i kampen mot korrupsjon, herunder forbindelsen til organisert kriminalitet og hvitvasking av penger;

som understreker at en vellykket strategi for bekjempelse av korrupsjon krever at stater påtar seg klare forpliktelser når det gjelder samordnet innsats, deling av erfaringer og felles tiltak;

som er klar over at økt oppmerksomhet fra allmennhetens side og fremme av etiske verdier er virkningsfulle midler til forebygging av korrupsjon;

som tar i betraktning anbefalingene fra den 19. europeiske justisministerkonferanse (Malta, 1994);

som tar hensyn til handlingsprogrammet mot korrupsjon vedtatt av Europarådets ministerkomité i 1996 og det oppfølgingsarbeidet som er gjort av Den flerfaglige gruppen mot korrupsjon (GMC) i den forbindelse;

som tar hensyn til resultatene av Fellesprosjektet mellom Europakommisjonen (Phare-programmet) og Europarådet om kampen mot korrupsjon og organisert kriminalitet i stater i omforming («Octopus-prosjektet»);

som tar i betraktning resolusjon nr. 1 om forbindelsene mellom korrupsjon og organisert kriminalitet, vedtatt på den 21. europeiske justisministerkonferanse (Praha, 1997);

som tar i betraktning slutterklæringen vedtatt på det annet toppmøte av statsoverhoder og regjeringssjefer i Europarådets medlemsstater (Strasbourg 10. – 11. oktober 1997), der statsoverhodene og regjeringssjefene besluttet å søke felles svar på utfordringene som veksten i korrupsjon og organisert kriminalitet medfører;

som i samsvar med handlingsplanen vedtatt på det annet toppmøte av statsoverhoder og regjeringssjefer i Europarådets medlemsstater (Strasbourg 10. – 11. oktober 1997), der statsoverhodene og regjeringssjefene med sikte på å fremme samarbeid i kampen mot korrupsjon, herunder forbindelser til organisert kriminalitet og hvitvasking av penger, instruerte ministerkomiteen om blant annet å vedta retningsgivende prinsipper til bruk ved utarbeiding av nasjonal lovgivning og praksis, og uten opphold etablere en hensiktsmessig og effektiv mekanisme til overvåking av at de retningsgivende prinsippene overholdes, og at andre internasjonale instrumenter som vil bli vedtatt som ledd i gjennomføringen av handlingsprogrammet mot korrupsjon får anvendelse;

som tar i betraktning de 20 retningsgivende prinsipper i kampen mot korrupsjon, vedtatt av ministerkomiteen på dens 101. møte den 6. november 1997 (heretter kalt «de retningsgivende prinsippene»);

som er sikker på at opprettelsen av GRECO, der medlemsstater og ikke-medlemsstater i Europarådet deltar på like fot, vil gi et betydelig bidrag til fremme av en dynamisk utvikling mot en effektiv forebygging av og kamp mot korrupsjon;

som er overbevist om at ved hjelp av gjensidig evaluering og likemannspress, vil GRECO bli i stand til på en fleksibel og effektiv måte å overvåke overholdelsen av de retningsgivende prinsippene og gjennomføringen av de internasjonale instrumentene som Europarådet har vedtatt for kampen mot korrupsjon;

som er sikker på at fullt medlemskap i GRECO derfor bør forbeholdes dem som deltar uten begrensninger i gjensidige evalueringsprosedyrer og godtar å bli vurdert gjennom dem;

som tar hensyn til resolusjon (98) 7, vedtatt av ministerkomiteen den 5. mai 1998, i forbindelse med dens 102. sesjon på statsrådsnivå, som godkjenner vedtagelsen av denne avtale;

VEDTAR HERVED

å opprette Gruppen av stater mot korrupsjon (GRECO) gjennom denne utvidede partielle avtale, undergitt vedlagte vedtekter;

er HERVED ENIGE om at GRECO er opprettet for en første periode på tre år;

er HERVED ENIGE om å gjennomgå hvordan GRECO virker ved slutten av den første perioden på tre år

UTTRYKKER HERVED ønske om at alle medlemsstatene i Europarådet blir medlemmer av GRECO i nær fremtid.

Vedlegg til avtalen
Vedtekter for gruppen av stater mot korrupsjon (GRECO)

Artikkel 1
GRECOs mål

Målet for Gruppen av stater mot korrupsjon (heretter kalt «GRECO») er å øke medlemmenes evne til å bekjempe korrupsjon ved å følge opp medlemmenes overholdelse av sine forpliktelser på området, gjennom en dynamisk prosess med gjensidig evaluering og likemannspres.

Artikkel 2
GRECOs funksjoner

For å oppnå målet bestemt i artikkel 1, skal GRECO:

- i. overvåke overholdelsen av de retningsgivende prinsippene for kampen mot korrupsjon som er vedtatt av Europarådets ministerkomité den 6. november 1997;
- ii. overvåke gjennomføringen av internasjonale juridiske instrumenter som skal vedtas i oppfølging av handlingsprogrammet mot korrupsjon, i samsvar med bestemmelsene som slike instrumenter vil inneholde;

Artikkel 3
Sete

GRECOs sete skal være i Strasbourg.

Artikkel 4
Prosedyre for medlemskap i GRECO

1. Enhver av Europarådets medlemsstater, bortsett fra dem som er nevnt i avtalen som oppretter GRECO, kan når som helst slutte seg til GRECO ved å underrette Europarådets generalsekretær om det.
 2. Enhver ikke-medlemsstat som har deltatt i utarbeidelsen av denne utvidede partielle avtale¹ kan når som helst slutte seg til GRECO ved å underrette Europarådets generalsekretær om det. Med underretningen skal følge en erklæring som går ut på at ikke-medlemsstaten forplikter seg til å anvende de retningsgivende prinsippene for kampen mot korrupsjon, vedtatt av Europarådets ministerkomité den 6. november 1997.
 3. Stater som blir parter i internasjonale juridiske instrumenter vedtatt av Europarådets ministerkomité i medhold av handlingsprogrammet mot korrupsjon som bestemmer at medlemskap i GRECO skal være obligatorisk, blir uten videre medlemmer av GRECO i samsvar med bestemmelsene disse instrumentene inneholder.
 4. Europarådets ministerkomité, sammensatt bare av de stater som er medlem av den utvidede partielle avtale, kan etter konsultasjoner med de ikke-medlemsstater som allerede deltar, invitere ikke-medlemsstater, bortsett fra dem som omfattes av punkt 2 ovenfor, til å slutte seg til GRECO. De ikke-medlemsstater som har mottatt slik invitasjon, skal underrette generalsekretæren om at de har til hensikt å slutte seg til GRECO, sammen med en erklæring om at de påtar seg å anvende de retningsgivende prinsippene for kampen mot korrupsjon.
- ¹ Dette er følgende stater: Belarus (10), Canada (11), Den hellige Stol (10), Japan (10), Mexico (10) og Amerikas forente stater (11). Bosnia og Hertsegovina har deltatt to ganger i GMC-møter.

Artikkel 5
Det europeiske fellesskapsdeltagelse

Det europeiske fellesskap kan inviteres av ministerkomiteen til å delta i GRECOs arbeid. Hvordan slik deltagelse skal foregå, blir å fastsette i beslutningen om invitasjon til å delta.

Artikkel 6
GRECOs sammensetning

1. Hvert medlem skal oppnevne en delegasjon til GRECO bestående av ikke mer enn to representanter. En representant skal oppnevnes som delegasjonens leder.
2. Budsjettet for den utvidede partielle avtalen skal dekke reise- og oppholdsutgifter for ett av delegasjonens medlemmer.
3. Representantene som er oppnevnt til GRECO skal nyte godt av de privilegier og den immunitet som gjelder i henhold til artikkel 2 i protokollen til Europarådets generelle avtale om privilegier og immunitet.

Artikkel 7

Andre representanter

1. Den europeiske komité for juridisk samarbeid (CDCJ) og Den europeiske komité for kriminals spørsmål (CDPC) skal hver oppnevne en representant til GRECO.
2. Ministerkomiteen kan invitere andre av Europarådets organer til å oppnevne en representant til GRECO etter at GRECO er konsultert.
3. Vedtektskomiteen, opprettet i henhold til artikkel 18 nedenfor, skal oppnevne en representant til GRECO.
4. Representanter som er oppnevnt i henhold til punktene 1 til 3 ovenfor skal delta i plenums møter i GRECO uten stemmerett. Deres reise- og oppholdsutgifter skal ikke dekkes av budsjettet til den utvidede og partielle avtale.

Artikkel 8

Virksomheten til GRECO

1. GRECO fatter de nødvendige vedtak om virksomheten. Spesielt skal GRECO:
 - i. vedta evalueringsrapporter i samsvar med artikkel 15;
 - ii. godkjenne utkast til årlig aktivitetsprogram og i samsvar med budsjettforskriftene forelegge forslag for Europarådets generalsekretær i forbindelse med utarbeidelsen av utkast til årsbudsjett, før det sendes vedtektskomiteen opprettet i henhold til artikkel 18 nedenfor;
 - iii. godkjenne sin årlige aktivitetsrapport, inklusive sitt årsregnskap, før det sendes vedtektskomiteen og ministerkomiteen;
 2. GRECO skal avholde minst to plenums møter per år og kan beslutte å opprette arbeidsgrupper når det er nødvendig og i samsvar med sin forretningsorden.
 3. GRECO vil hvert år offentliggjøre sin årsrapport om virksomheten, inklusive årsregnskapet, når den er godkjent av de relevante organer i henhold til artikkel 18 nedenfor.
 4. GRECO skal utarbeide sin egen forretningsorden. Alle stater, eller Det europeiske fellesskap, skal, ved opptak som medlem av GRECO, anses for å ha vedtatt GRECOs vedtekter og forretningsorden.
 5. GRECOs møter skal være lukkede.
 6. Medlemmer av GRECO som deltar i den gjensidige evalueringen skal ha stemmerett. Hver av disse skal ha rett til å avgi én stemme. Med mindre vedtektskomiteen bestemmer noe annet, kan imidlertid et medlem som ikke har betalt hele eller en vesentlig del av sitt obligatoriske bidrag til den utvidede og partielle avtales budsjett i et tidsrom på to år, ikke lenger ta del i beslutningsprosessen.
 7. GRECOs beslutninger fattes med to tredjedeler av de avgitte stemmer² og flertallet av dem som er berettiget til å stemme. Beslutninger knyttet til saksbehandlingen fattes allikevel med vanlig flertall av de avgitte stemmer.
 8. GRECO velger president og visepresident blant representantene for de stemmeberettigede medlemmer.
- 2 Bare stemmer «for» eller «imot» tas i betraktning ved opptellingen av de avgitte stemmer (Artikkel 10 punkt 5 i Forretningsordenen for komiteen av faste representanter).

Artikkel 9

Byrå

1. Det skal opprettes et byrå sammensatt av presidenten og visepresidenten nevnt i artikkel 8 punkt 8 ovenfor og fem andre personer valgt av GRECO blant representantene for de stemmeberettigede medlemmene som så langt som mulig er part i minst ett av de internasjonale juridiske instrumentene vedtatt i henhold til handlingsprogrammet mot korrupsjon.
2. Byrådet skal fylle følgende funksjoner:
 - utarbeide det foreløpige utkast til årlig aktivitetsprogram og utkastet til årlig aktivitetsrapport;
 - fremme forslag til GRECO angående det foreløpige utkast til budsjett;
 - organisere landbesøk på grunnlag av beslutninger fattet av GRECO;
 - fremme forslag til GRECO om sammensetningen av ad hoc evalueringsgrupper;
 - utarbeide dagsorden for GRECOs møter, herunder møter der evalueringsrapporter vil bli diskutert;
 - fremme forslag til GRECO vedrørende de bestemmelser som skal velges for evaluering i henhold til artikkel 10 punkt 3 nedenfor;
 - fremme forslag til GRECO angående oppnevning av vitenskapelig sakkyndige og rådgivere.
3. Byrådet skal utføre enhver annen funksjon det blir tildelt av GRECO.
4. Byrådet skal utføre sine funksjoner under overoppsyn av GRECO.

Artikkel 10

Evalueringsprosedyre

1. GRECO skal foreta evalueringer i forhold til hvert av medlemmene i henhold til artikkel 2.
2. Evalueringen skal deles i runder. En evalueringsrunde er et tidsrom fastsatt av GRECO for evaluering som skal utføres for å bedømme medlemmenes overholdelse av utvalgte bestemmelser som finnes i de retningsgivende prinsippene og i andre internasjonale juridiske instrumenter vedtatt i henhold til handlingsprogrammet mot korrupsjon.
3. Ved begynnelsen av hver runde skal GRECO velge hvilke særskilte bestemmelser som evalueringen skal baseres på.
4. Hvert medlem skal utpeke høyst fem sakkyndige som vil være i stand til å påta seg de oppgaver som er fastsatt i artiklene 12–14.
5. Hvert medlem skal påse at deres egne myndigheter i størst mulig utstrekning samarbeider i evalueringsprosedyren, innen den nasjonale lovgivnings rammer.

Artikkel 11

Spørreskjema

1. GRECO skal vedta et spørreskjema for hver evalueringsrunde som skal sendes alle medlemmene som berøres av evalueringen.
2. Spørreskjemaet skal danne rammen for evalueringen.
3. Medlemmene skal sende sine svar til sekretariatet innen tidsfrister fastsatt av GRECO.

Artikkel 12

Evalueringsgrupper

1. GRECO skal blant de sakkyndige nevnt i artikkel 10 punkt 4 oppnevne en gruppe som skal evaluere hvert medlem (heretter kalt «gruppen»). Hvis evalueringen gjelder gjennomføringen av et av de internasjonale juridiske instrumentene som er vedtatt i medhold av handlingsprogrammet mot korrupsjon, skal GRECO oppnevne grupper sammensatt utelukkende av sakkyndige foreslått av medlemmer som er parter i vedkommende instrument.
2. Gruppen skal behandle svarene som er gitt på spørreskjemaene og kan når det er ønskelig be om tilleggsopplysninger fra medlemmet som evalueres, besvart enten muntlig eller skriftlig.
3. Budsjettet for den utvidede og partielle avtale skal dekke reise- og oppholdsutgiftene til de sakkyndige som deltar i gruppene.

Artikkel 13

Landbesøk

1. GRECO kan be gruppen besøke et medlem for å søke ytterligere opplysninger vedrørende lov eller praksis til bruk under evalueringen.
2. GRECO skal gi minst to måneders varsel til vedkommende medlem om at den har til hensikt å foreta besøk.
3. Besøket skal utføres i samsvar med en plan utarbeidet av det berørte medlem under hensyn til ønsker gruppen gir uttrykk for.
4. Medlemmene av gruppen skal nyte godt av de privilegier og den immunitet som gjelder i henhold til artikkel 2 i protokollen til Europarådets generelle avtale om privilegier og immunitet.
5. Budsjettet til den utvidede og partielle avtale skal dekke reise- og oppholdsutgifter som er nødvendig for gjennomføringen av landbesøk.

Artikkel 14

Evalueringsrapporter

1. På grunnlag av opplysningene som er innhentet, skal gruppen utarbeide et foreløpig utkast til evalueringsrapport om hvordan lov og praksis forholder seg til bestemmelsene som er valgt for evalueringsrunden.
2. Det foreløpige utkastet til rapport skal sendes medlemmet som evalueres for kommentarer. Kommentarene skal tas i betraktning av gruppen når den foreløpige rapporten blir fullført.
3. Utkastet til rapport skal oversendes GRECO.

Artikkel 15

Diskusjon om og vedtagelse av rapportene.

1. GRECO skal debattere utkastet til rapport fra gruppen i plenum.
2. Medlemmet som er gjenstand for evalueringen skal ha rett til å komme med bemerkninger til plenums møtet muntlig og/eller skriftlig.

3. Når debatten er avsluttet skal GRECO, med eller uten endringer, vedta rapporten vedrørende medlemmet som er gjenstand for evaluering.
4. Alle medlemmene skal ha rett til å delta i avstemningen som fører til vedtagelse av evalueringsrapporter knyttet til anvendelsen av de retningsgivende prinsippene. Bare medlemmer som er parter i et internasjonalt juridisk instrument vedtatt i henhold til handlingsprogrammet mot korrupsjon skal ha rett til å delta i avstemningen som fører til vedtagelse av evalueringsrapporter om gjennomføringen av vedkommende instrument.
5. Evalueringsrapportene skal være konfidensielle. Med mindre annet blir bestemt, skal tilgang til rapportene forbeholdes medlemmer av gruppen som har utført evalueringen samt medlemmene av GRECO, vedtektskomiteen og disse organenes sekretariater.
6. GRECOs rapport kan inneholde anbefalinger rettet til medlemmet som er gjenstand for evaluering, om forbedringer i dets nasjonale rett og praksis for bekjempelse av korrupsjon. GRECO skal oppfordre medlemmet til å avgi rapport om tiltak som er truffet for å følge opp slike anbefalinger.

Artikkel 16

Offentlige uttalelser

1. Vedtektskomiteen kan avgi en offentlig uttalelse når den mener at et medlem forholder seg passivt eller ikke i tilstrekkelig grad handler når det gjelder anbefalinger som er rettet til medlemmet vedrørende anvendelsen av de retningsgivende prinsippene.
2. Vedtektskomiteen, sammensatt bare av medlemmer som er parter i vedkommende instrumenter, kan avgi en offentlig uttalelse når den mener at et medlem forholder seg passivt eller ikke i tilstrekkelig grad handler når det gjelder anbefalinger som er rettet til det vedrørende anvendelsen av et instrument vedtatt i henhold til handlingsprogrammet mot korrupsjon.
3. Vedtektskomiteen skal underrette det berørte medlem og gi medlemmet anledning til å komme med ytterligere kommentarer før det bekrefter sin beslutning om å avgi en offentlig uttalelse nevnt i punktene 1 og/eller 2 ovenfor.

Artikkel 17

GRECOs finansiering

1. GRECOs budsjett skal finansieres ved medlemmenes årlige obligatoriske bidrag.
2. GRECO kan motta frivillige bidrag fra sine medlemmer.
3. GRECO kan også motta frivillige bidrag fra interesserte internasjonale institusjoner.
4. Finansielle bidrag som nevnt i punkt 3 ovenfor, skal være betinget av godkjenning av vedtektskomiteen før de blir akseptert.
5. GRECOs eiendeler skal erverves og besittes på vegne av Europarådet og skal som sådan nyte godt av de privilegier og den immunitet som gjelder for Rådets eiendeler etter gjeldende avtaler.

Artikkel 18

Vedtektskomiteen

1. Vedtektskomiteen skal være sammensatt av representantene i ministerkomiteen for de av Europarådets medlemsstater som også er medlemmer av GRECO, og av representanter som er spesielt utpekt i denne forbindelse av de andre medlemmene av GRECO.
2. Vedtektskomiteen skal hvert år fastsette medlemmenes obligatoriske bidrag til GRECO. Den skala som bidragene fra ikke-medlemmer av Europarådet beregnes i henhold til, skal fastsettes etter avtale med sistnevnte; som hovedregel skal skalaen være i samsvar med kriteriene for fastleggelse av skalaen for bidrag til Europarådets alminnelige budsjett.
3. Vedtektskomiteen skal hvert år vedta GRECOs utgiftsbudsjett for gjennomføring av aktivitetsplanen og til dekning av de alminnelige sekretariatsutgiftene.
4. Vedtektskomiteen skal hvert år godkjenne GRECOs årsregnskap som skal settes opp av Europarådets generalsekretær i samsvar med Europarådets budsjettforskrifter og forelegges vedtektskomiteen sammen med revisjonsnemndas rapport. For å fritta generalsekretæren for ansvar for forvaltningen i vedkommende regnskapsår skal vedtektskomiteen oversende årsregnskapet sammen med sin godkjenning eller eventuelle kommentarer samt revisjonsnemndas rapport til ministerkomiteen.
5. Europarådets budsjettforskrifter skal gjelde så langt de passer for vedtagelsen og forvaltningen av budsjettet.

Artikkel 19 *Sekretariat*

1. GRECO skal bistås av et sekretariat stilt til rådighet av Europarådets generalsekretær.
2. GRECOs sekretariat skal ledes av en administrerende sekretær oppnevnt av Europarådets generalsekretær.

Artikkel 20 *Endringer*

1. GRECO eller ethvert av GRECOs medlemmer kan fremme forslag til vedtektskomiteen om endringer i disse vedtektene.
2. Disse vedtektene kan endres av vedtektskomiteen ved enstemmig beslutning. Hvis endringen ikke er foreslått av GRECO, skal sistnevnte konsulteres av vedtektskomiteen.

Artikkel 21 *Uttreden*

1. Under hensyntagen til gjeldende bestemmelser i internasjonale juridiske instrumenter nevnt i artikkel 2 punkt 2 ovenfor, kan ethvert medlem tre ut av GRECO ved en erklæring, stilet til Europarådets generalsekretær, avgitt av utenriksministeren eller en diplomatisk representant som er gitt særskilt fullmakt i denne forbindelse.
2. Generalsekretæren skal bekrefte mottagelsen av erklæringen og underrette vedkommende medlem om at erklæringen vil bli forelagt vedtektskomiteen.
3. I samsvar med artikkel 7 i Europarådets vedtekter, trer oppsigelsen i kraft:
 - hvis oppsigelsen finner sted i de ni første månedene av et regnskapsår, ved utløpet av det regnskapsår da oppsigelsen skjedde;
 - hvis oppsigelsen finner sted i de tre siste månedene av regnskapsåret, ved utløpet av neste regnskapsår.
4. I samsvar med artikkel 18 i Europarådets budsjettforskrifter, skal vedtektskomiteen gjennomgå de økonomiske konsekvensene av slik uttreden og treffe de nødvendige tiltak.
5. Generalsekretæren skal umiddelbart underrette vedkommende medlem om konsekvensene av slik uttreden for medlemmet og holde vedtektskomiteen underrettet om resultatet.

20. mai 2004 nr. 107

Endringer i Den internasjonale konvensjon om sikkerhet for menneskeliv til sjøs (SOLAS), 1974, med endringer

I henhold til kgl.res. 17. februar 2006 ble endringen godkjent. Endringen trådte i kraft 5. juli 2006. Det vises til St.prp.nr.27 (2005–2006), Innst.S.nr.77 (2005–2006) og til Stortingsforhandling 9. februar 2006. Opprinnelig tekst publisert NT V s. 247, Overenskomster 1981 s. 288.

Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,
RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as «the Convention») concerning the amendment procedure applicable to the Annex to the Convention, other than the provisions of chapter I thereof,

NOTING resolution A.920(22) entitled «Review of safety measures and procedures for the treatment of persons rescued at sea»,

RECALLING ALSO the provisions of the Convention relating to the obligation of:

- shipmasters to proceed with all speed to the assistance of persons in distress at sea; and
- Contracting Governments to ensure arrangements for coast watching and for the rescue of persons in distress at sea round their coasts,

NOTING ALSO article 98 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, regarding the duty to render assistance,

NOTING FURTHER the initiative taken by the Secretary-General to involve competent United Nations specialized agencies and programmes in the consideration of the issues addressed in this resolution, for the purpose of agreeing on a common approach which will resolve them in an efficient and consistent manner,

REALIZING the need for clarification of existing procedures to guarantee that persons rescued at sea will be provided a place of safety regardless of their nationality, status or the circumstances in which they are found,

REALIZING FURTHER that the intent of the new paragraph 1–1 of SOLAS regulation V/33, as adopted by this resolution, is to ensure that in every case a place of safety is provided within a reasonable time. It is further intended that the responsibility to provide a place of safety, or to ensure that a place of safety is provided, falls on the Contracting Government responsible for the search and rescue region in which the survivors were recovered,

HAVING CONSIDERED, at its seventy-eighth session, amendments to the Convention, proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 2006, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 % of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES SOLAS Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 2006 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the Convention;
6. ALSO REQUESTS the Secretary General to take appropriate action in further pursuing his inter-agency initiative, informing the Maritime Safety Committee of developments, in particular with respect to procedures to assist in the provision of places of safety for persons in distress at sea, for action as the Committee may deem appropriate.

Annex

Amendments to the international convention for the safety of life at sea, 1974, as amended

Chapter V

Safety of navigation

Regulation 2 – Definitions

- 1 The following new paragraph 5 is added after the existing paragraph 4:

«5 *Search and rescue service.* The performance of distress monitoring, communication, co-ordination and search and rescue functions, including provision of medical advice, initial medical assistance, or medical evacuation, through the use of public and private resources including co-operating aircraft, ships, vessels and other craft and installations.»

Regulation 33 – Distress messages: obligations and procedure

- 2 The title of the regulation is replaced by the following «*Distress situations: obligations and procedures*»
- 3 In paragraph 1, the words «a signal» in the first sentence are replaced by the word «information», and the following sentence is added after the first sentence of the paragraph:

«This obligation to provide assistance applies regardless of the nationality or status of such persons or the circumstances in which they are found.»
- 4 The following new paragraph 1–1 is inserted after the existing paragraph 1:

«1–1 Contracting Governments shall co-ordinate and co-operate to ensure that masters of ships providing assistance by embarking persons in distress at sea are released from their obligations with minimum further deviation from the ships' intended voyage, provided that releasing the master of the ship from the obligations under the current regulation does not further endanger the

safety of life at sea. The Contracting Government responsible for the search and rescue region in which such assistance is rendered shall exercise primary responsibility for ensuring such co-ordination and co-operation occurs, so that survivors assisted are disembarked from the assisting ship and delivered to a place of safety, taking into account the particular circumstances of the case and guidelines developed by the Organization. In these cases the relevant Contracting Governments shall arrange for such disembarkation to be effected as soon as reasonably practicable.»

- 5 The following new paragraph 6 is added after the existing paragraph 5:

«6 Masters of ships who have embarked persons in distress at sea shall treat them with humanity, within the capabilities and limitations of the ship.»

Regulation 34 – Safe navigation and avoidance of dangerous situations

- 6 The existing paragraph 3 is deleted.

- 7 The following new regulation 34–1 is added after the existing regulation 34:

«Regulation 34–1 Master's discretion

The owner, the charterer, the company operating the ship as defined in regulation IX/1, or any other person shall not prevent or restrict the master of the ship from taking or executing any decision which, in the master's professional judgement, is necessary for safety of life at sea and protection of the marine environment.»

Endringer i Den internasjonale konvensjon om sikkerhet for menneskeliv til sjøs, 1974, med endringer

SJØSIKKERHETSKOMITEEN,

SOM MINNES artikkel 28(b) i konvensjonen om Den internasjonale sjøfartsorganisasjon vedrørende komiteens funksjoner,

SOM VIDERE MINNES artikkel VIII(b) i Den internasjonale konvensjon om sikkerhet for menneskeliv til sjøs (SOLAS), 1974, heretter omtalt som «konvensjonen», vedrørende fremgangsmåten ved endringer av vedlegget til konvensjonen unntatt kapittel I,

SOM MERKER SEG resolusjon A.920(22) – «Review of safety measures and procedures for the treatment of persons rescued at sea»,

SOM OGSÅ MINNES bestemmelsene i konvensjonen vedrørende følgende forpliktelser:

- at skipsførere med største fart skal ile personer i havsnød til unnsetning; og
- at konvensjonsparter skal sørge for kystvakthold og andre ordninger for å redde personer i havsnød langs vedkommende parts kyster,

SOM OGSÅ MERKER SEG artikkel 98 i De forente staters havrettskonvensjon, 1982, vedrørende plikten til å komme til unnsetning,

SOM VIDERE MERKER SEG initiativet som er tatt av Generalsekretæren for å involvere De forente nasjoners rette fagorganer og programmer i behandlingen av spørsmålene som berøres i denne resolusjonen, i den hensikt å bli enige om en felles tilnærmingstype som vil løse dem på en effektiv og enhetlig måte,

SOM ERKJENNER behovet for å klargjøre eksisterende fremgangsmåter for å garantere at personer som reddes til sjøs, vil få tilgang til et trygt sted uavhengig av deres nasjonalitet, status eller omstendighetene de reddest under,

SOM VIDERE ERKJENNER at formålet med det nye punkt 1–1 i regel V/33 i konvensjonen, slik det er vedtatt ved denne resolusjonen, er å sikre tilgang til et trygt sted innenfor et rimelig tidsrom i hvert enkelt tilfelle. Formålet er dessuten å plassere ansvaret for å gi tilgang til et trygt sted, eller å sikre at tilgangen til et trygt sted ivaretas, på den konvensjonsparten som er ansvarlig for søk og redning i regionen der de overlevende ble brakt om bord,

SOM HAR BEHANDLET, på sin syttiåttende sesjon, endringer i konvensjonen som er foreslått og distribuert i samsvar med artikkel VIII(b)(i) i denne,

1. VEDTAR, i samsvar med artikkel VIII(b)(iv) i konvensjonen, endringer i konvensjonen, med tekst som inntatt i vedlegget til denne resolusjonen;
2. BESTEMMER, i samsvar med artikkel VIII(b)(vi)(2)(bb) i konvensjonen, at endringene skal anses å være godkjent 1. januar 2006, med mindre det før denne datoen er meldt fra mer enn en tredel av konvensjonspartene, eller av parter med handelsflåter som sammen utgjør ikke mindre enn 50 % av bruttotonnasjen for verdens handelsflåte, om at de protesterer mot endringene;
3. INNBYR konvensjonspartene til å merke seg at i samsvar med artikkel VIII(b)(vii)(2) i konvensjonen skal endringene tre i kraft 1. juli 2006 når de anses å være akseptert i samsvar med punkt 2 ovenfor;

4. ANMODER Generalsekretæren, i samsvar med artikkel VIII(b)(v) i konvensjonen, om å distribuere bekreftede kopier av denne resolusjonen og teksten til endringene som er inntatt i vedlegget, til alle konvensjonspartene;
5. ANMODER VIDERE Generalsekretæren om å distribuere kopier av denne resolusjonen og dens vedlegg til medlemmer av Organisasjonen som ikke er konvensjonsparter;
6. ANMODER OGSÅ Generalsekretæren om å ta de nødvendige skritt ved en videre oppfølging av initiativet til samarbeid mellom fagorganene, og ved å informere Sjø sikkerhetskomiteen om utviklingen på dette området, særlig med hensyn til fremgangsmåter for å bistå med å skaffe tilgang til et trygt sted for personer i havsnød, slik at komiteen kan treffe de tiltak som anses å være nødvendige.

Vedlegg

Endringer i Den internasjonale konvensjon om sikkerhet for menneskeliv til sjøs, 1974, med endringer

Kapittel V Sikker navigering

Regel 2 – Definisjoner

- 1 Følgende nytt punkt 5 skal tilføyes etter nåværende punkt 4:
«5 *Søke- og redningstjeneste* omfatter utøvelse av overvåkings-, kommunikasjons-, koordinerings- og søke- og redningsfunksjoner i nødsituasjoner, herunder medisinsk rådgivning, medisinsk førstehjelp eller medisinsk transport, ved hjelp av offentlige eller private ressurser, herunder samarbeidende luftfartøy, skip og andre fartøy eller innretninger til sjøs.»

Regel 33 – Nødmeldinger. Forpliktelser og fremgangsmåte

- 2 Regeltittelen erstattes av følgende: «Nødsituasjoner. Forpliktelser og fremgangsmåter»
- 3 I punkt 1 skal ordet «signal» i første setning erstattes med ordet «informasjon», og følgende setning skal tilføyes etter første setning i dette punktet:
«Denne forpliktelsen til å yte hjelp skal gjelde uten hensyn til nasjonaliteten eller statusen til slike personer eller omstendighetene de befinner seg i.»
- 4 Følgende nytt punkt 1–1 skal tilføyes etter nåværende punkt 1:
«1–1 Kontraherende regjeringer skal koordinere og samarbeide for å sikre at førere på skip som yter hjelp ved å ta om bord personer i havsnød, deretter frigjøres fra sine forpliktelser med et minimalt ytterligere avvik fra den planlagte reisen, forutsatt at en slik frigjøring av skipsføreren fra forpliktelsene i denne regel ikke ytterligere øker faren for sikkerheten for menneskeliv til sjøs. Den kontraherende regjeringen som er ansvarlig for søk og redning i den regionen der slik hjelp ytes, skal ta det primære ansvaret for å sikre at nevnte koordinering og samarbeid skjer, slik at overlevende kan forlate skipet som har ytt dem hjelp og overlates til et trygt sted, idet det tas hensyn til de spesielle omstendighetene i hvert enkelt tilfelle og retningslinjer som er utviklet av Organisasjonen. I disse tilfellene skal vedkommende kontraherende regjering legge til rette for at de overlevende kan forlate skipet så snart det er rimelig praktisk mulig.»
- 5 Følgende nytt punkt 6 skal tilføyes etter nåværende punkt 5:
«6 Førere av skip som har tatt om bord personer i havsnød, skal behandle dem verdig og omsorgsfullt, innenfor de rammer som gis av skipets muligheter og begrensninger.»

Regel 34 – Sikker seilas og hindring av farlige situasjoner

- 6 Nåværende punkt 3 slettes.
- 7 Følgende ny regel 34–1 skal tilføyes etter nåværende regel 34:

«Regel 34–1 Skipsførers beslutninger

Verken eieren, befrakteren eller selskapet som er ansvarlig for skipets drift etter definisjonen i regel IX/1, eller noen annen person, skal hindre eller legge begrensninger på skipsføreren med hensyn til å fatte eller iverksette en hvilken som helst beslutning som etter skipsførers yrkesmessige skjønn er nødvendig for sikkerheten for menneskeliv til sjøs eller for å verne det marine miljøet.»

20. mai 2004 nr. 108**Endringer i Den internasjonale konvensjon om ettersøkning og redning til sjøs (SAR), 1979, med endringer**

I henhold til kgl.res. av 17. februar 2006 ble endringen godkjent. Endringen trådte i kraft 5. juli 2006. Det vises til St.prp.nr.27 (2005-2006), Innst.S.nr.77 (2005-2006) og til vedtak i Stortinget 9. februar 2006. Opprinnelig tekst publisert i NT V, s. 488, Overenskomster 1985 s. 1884.

Amendments to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, as amended

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,
RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article III(2)(c) of the International Convention on Maritime Search and Rescue (SAR), 1979 (hereinafter referred to as «the Convention»), concerning the procedures for amending the Annex to the Convention, other than the provisions of paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 thereof,

NOTING resolution A.920(22) entitled «Review of safety measures and procedures for the treatment of persons rescued at sea»,

RECALLING ALSO the provisions of the Convention relating to the provision of assistance to any person in distress at sea regardless of the nationality or status of such person or the circumstances in which that person is found,

NOTING ALSO article 98 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982 regarding the duty to render assistance,

NOTING FURTHER the initiative taken by the Secretary-General to involve competent United Nations specialized agencies and programmes in the consideration of the issues addressed in this resolution, for the purpose of agreeing on a common approach which will resolve them in an efficient and consistent manner,

REALIZING the need for clarification of existing procedures to guarantee that persons rescued at sea will be provided a place of safety regardless of their nationality, status or the circumstances in which they are found,

REALIZING FURTHER that the intent of paragraph 3.1.9 of the Annex to the Convention, as amended by this resolution, is to ensure that in every case a place of safety is provided within a reasonable time. It is further intended that the responsibility to provide a place of safety, or to ensure that a place of safety is provided, falls on the Party responsible for the SAR region in which the survivors were recovered,

HAVING CONSIDERED, at its seventy-eighth session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article III(2)(a) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article III(2)(c) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article III(2)(f) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 2006, unless, prior to that date, more than one third of the Parties, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Parties to the Convention to note that, in accordance with article III(2)(h) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 2006 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article III(2)(d) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Parties to the Convention;
6. REQUESTS ALSO the Secretary-General to take appropriate action in further pursuing his inter-agency initiative informing the Maritime Safety Committee of developments, in particular, with respect to procedures to assist in the provision of places of safety for persons in distress at sea, for action as the Committee may deem appropriate.

Annex

Amendments to the international convention on maritime search and rescue, 1979, as amended

Chapter 2

Organization and co-ordination

2.1 Arrangements for provision and co-ordination of search and rescue services

- 1 The following sentence is added at the end of the existing paragraph 2.1.1:

«The notion of a person in distress at sea also includes persons in need of assistance who have found refuge on a coast in a remote location within an ocean area inaccessible to any rescue facility other than as provided for in the annex.»

Chapter 3

Co-operation between states

3.1 Co-operation between States

- 2 In paragraph 3.1.6, the word «and» is deleted in subparagraph .2, a full stop is replaced by «; and» in subparagraph .3 and the following new subparagraph .4 is added after the existing subparagraph .3:

«.4 to make the necessary arrangements in co-operation with other RCCs to identify the most appropriate place(s) for disembarking persons found in distress at sea.»

- 3 The following new paragraph 3.1.9 is added after the existing paragraph 3.1.8:

«3.1.9 Parties shall co-ordinate and co-operate to ensure that masters of ships providing assistance by embarking persons in distress at sea are released from their obligations with minimum further deviation from the ships' intended voyage, provided that releasing the master of the ship from these obligations does not further endanger the safety of life at sea. The Party responsible for the search and rescue region in which such assistance is rendered shall exercise primary responsibility for ensuring such co-ordination and co-operation occurs, so that survivors assisted are disembarked from the assisting ship and delivered to a place of safety, taking into account the particular circumstances of the case and guidelines developed by the Organization. In these cases, the relevant Parties shall arrange for such disembarkation to be effected as soon as reasonably practicable.»

Chapter 4

Operating procedures

4.8 Termination and suspension of search and rescue operations

- 4 The following new paragraph 4.8.5 is added after the existing paragraph 4.8.4:

«4.8.5 The rescue co-ordination centre or rescue sub-centre concerned shall initiate the process of identifying the most appropriate place(s) for disembarking persons found in distress at sea. It shall inform the ship or ships and other relevant parties concerned thereof.»

Endringer i Den internasjonale konvensjon om ettersøkning og redning til sjøs, 1979, med endringer

SJØSIKKERHETSKOMITEEN,

SOM MINNES artikkel 28(b) i konvensjonen om Den internasjonale sjøfartsorganisasjon vedrørende komiteens funksjoner,

SOM VIDERE MINNES artikkel III(2)(c) i Den internasjonale konvensjon om ettersøkning og redning til sjøs (SAR-konvensjonen), 1979, heretter omtalt som «konvensjonen», vedrørende fremgangsmåten ved endringer av vedlegget til konvensjonen, unntatt bestemmelsene i punkt 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 og 3.1.3 i denne,

SOM MERKER SEG resolusjon A.920(22) – «Review of safety measures and procedures for the treatment of persons rescued at sea»,

SOM OGSÅ MINNES bestemmelsene i konvensjonen som gjelder forpliktelsen til å yte hjelp til enhver person i havsnød uten hensyn til nasjonaliteten eller statusen til en slik person eller omstendighetene vedkommende befinner seg i,

SOM OGSÅ MERKER SEG artikkel 98 i De forente staters havrettskonvensjon, 1982, vedrørende plikten til å komme til unnsetning,

SOM VIDERE MERKER SEG initiativet som er tatt av Generalsekretæren for å involvere De forente nasjoners rette fagorganer og programmer i behandlingen av spørsmålene som berøres i denne resolusjonen, i den hensikt å bli enige om en felles tilnærmingssåte som vil løse dem på en effektiv og enhetlig måte,

SOM ERKJENNER behovet for å klargjøre eksisterende fremgangsmåter for å garantere at personer som reddes til sjøs, vil få tilgang til et trygt sted uavhengig av deres nasjonalitet, status eller omstendighetene de reddes under,

SOM VIDERE ERKJENNER at formålet med punkt 3.1.9 i vedlegget til konvensjonen, slik det er endret ved denne resolusjonen, er å sikre tilgang til et trygt sted innenfor et rimelig tidsrom i hvert enkelt tilfelle. Formålet er dessuten å plassere ansvaret for å gi tilgang til et trygt sted, eller å sikre at tilgangen til et trygt sted ivaretas, på den konvensjonsparten som er ansvarlig for søk og redning i regionen der de overlevende ble brakt om bord,

SOM HAR BEHANDLET, på sin syttiåttende sesjon, endringer i konvensjonen som er foreslått og distribuert i samsvar med artikkel III(2)(a) i denne,

1. VEDTAR, i samsvar med artikkel III(2)(c) i konvensjonen, endringer i konvensjonen, med tekst som inntatt i vedlegget til denne resolusjonen;
2. BESTEMMER, i samsvar med artikkel III(2)(f) i konvensjonen, at endringene skal anses å være akseptert 1. januar 2006, med mindre det før denne datoen er meldt fra mer enn en tredel av konvensjonspartene at de protesterer mot endringene;
3. INNBYR konvensjonspartene til å merke seg at i samsvar med artikkel III(2)(h) i konvensjonen skal endringene tre i kraft 1. juli 2006 når de anses å være akseptert i samsvar med punkt 2 ovenfor;
4. ANMODER Generalsekretæren, i samsvar med artikkel III(2)(d) i konvensjonen, om å distribuere bekreftede kopier av denne resolusjonen og teksten til endringene som er inntatt i vedlegget, til alle konvensjonspartene;
5. ANMODER VIDERE Generalsekretæren om å distribuere kopier av denne resolusjonen og dens vedlegg til medlemmer av Organisasjonen som ikke er konvensjonsparter;
6. ANMODER OGSÅ Generalsekretæren om å ta de nødvendige skritt ved en videre oppfølging av initiativet til samarbeid mellom fagorganene, og ved å informere Sjøsikkerhetskomiteen om utviklingen på dette området, særlig med hensyn til fremgangsmåter for å bistå med å skaffe tilgang til et trygt sted for personer i havsnød, slik at komiteen kan treffe de tiltak som anses å være nødvendige.

Vedlegg
Endringer i Den internasjonale konvensjon om ettersøkning og redning til sjøs, 1979,
med endringer

Kapittel 2
Organisering og koordinering

2.1 Tilrettelegging for og koordinering av søke- og redningstjenester

- 1 Følgende skal tilføyes som siste setning i nåværende punkt 2.1.1:
«Betegnelsen «person i havsnød» omfatter også hjelpetrengende personer som har søkt tilflukt ved kysten på et avsidesliggende sted i et havområde som er utilgjengelig for enhver redningstjeneste annet enn som omtalt i vedlegget.»

Kapittel 3
Samarbeid mellom stater

3.1 Samarbeid mellom stater

- 2 I punkt 3.1.6 skal ordet «og» slettes i underpunkt .2, et punktum skal erstattes med «; og» i underpunkt .3, og følgende nye underpunkt .4 skal tilføyes etter nåværende underpunkt .3:
«4 å foreta de nødvendige disposisjoner i samarbeid med andre hovedredningssentraler for å identifisere stedet/stedene som er best egnet med hensyn til å sette i land personer som er funnet i havsnød.»
- 3 Følgende nytt punkt 3.1.9 skal tilføyes etter nåværende punkt 3.1.8:
«3.1.9 Partene skal koordinere og samarbeide for å sikre at førere på skip som yter hjelp ved å ta om bord personer i havsnød, deretter frigjøres fra sine forpliktelser med et minimalt ytterligere avvik fra den planlagte reisen, forutsatt at en slik frigjøring av skipsføreren fra forpliktelsene i denne regel ikke ytterligere øker faren for sikkerheten for menneskeliv til sjøs. Parten som er ansvarlig for søk og redning i den regionen der slik hjelp ytes, skal ta det primære ansvaret for å sikre at nevnte koordinering og samarbeid skjer, slik at overlevende kan forlate skipet som har ytt dem hjelp og overlates til et trygt sted, idet det tas hensyn til de spesielle omstendighetene i hvert enkelt tilfelle og retningslinjer som er utviklet av Organisasjonen. I disse tilfellene skal vedkommende parter legge til rette for at de overlevende kan forlate skipet så snart det er rimelig praktisk mulig.»

Kapittel 4
Operasjonelle prosedyrer

4.8 Avslutning og stans i søke- og redningsoperasjoner

- 4 Følgende nytt punkt 4.8.5 skal tilføyes etter nåværende punkt 4.8.4:
«4.8.5 Hovedredningssentralen eller den underliggende redningssentralen skal sette i gang prosessen med å identifisere stedet/stedene som er best egnet med hensyn til å sette i land personer som er funnet i havsnød. Den skal informere skipet eller skipene og andre berørte parter om dette.»

16. feb. 2006 nr. 2**Administrasjonsavtale for gjennomføring av avtale mellom Norge og Australia om trygd**

I henhold til kgl.res. av 18. november 2005 ble avtalen undertegnet 16. februar 2006 og trådte i kraft 1. januar 2007.

Administrative arrangement between the Kingdom of Norway and Australia on Social Security

In accordance with Article 29 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of Australia on Social Security, signed on 2 December 2005 the Competent Authorities hereby make the Administrative Arrangement as set out in the following paragraphs in order to implement that Agreement.

*Section 1
Definitions*

1. In applying this Administrative Arrangement:
«*Agreement*» means the Agreement on Social Security between Australia and Norway signed on 2 December 2005.
«*Arrangement*» means this Administrative Arrangement.
2. A term defined in the Agreement will, when used in this Arrangement, have the same meaning as in the Agreement.

*Section 2
Competent Institutions*

Competent Institution under Article 1 of the Agreement refers to the following institutions:
in relation to Australia:

- a) for the administration of the legislation in subparagraph 1(a)(i) of Article 2: Centrelink ; and
- b) for the administration of the legislation in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2 and Part II of the Agreement: the Australian Taxation Office; and,

in relation to Norway:

- a) the National Insurance Administration.

*Section 3
Liaison Agencies*

For the purpose of applying the Agreement and this Arrangement, the Liaison Agencies are:
for Australia:

- a) for the Acts forming the social security law: Centrelink International Services, Hobart;
- b) for the law concerning the superannuation guarantee: the Australian Taxation Office; and,

for Norway:

- a) for implementation of Sections 7 to 13 of this Arrangement the National Office for Social Insurance Abroad (Folketrygdkontoret for Utenlandssaker);
- b) Otherwise the National Insurance Administration (Rikstrygdeverket).

*Section 4
Communication Between Competent Institutions and Liaison Agencies*

1. Communications concerning the operation of the Agreement and of this Arrangement will be sent to and from, as the case requires, the appropriate Competent Institution or Liaison Agency.
2. The Competent Institutions or Liaison Agencies will be able to communicate directly with each other and with their customers.
3. Where possible, information may be sent between Competent Institutions or Liaison Agencies by electronic means such as facsimile transmission or electronic mail.

Section 5

Preparation of Forms and Documents

1. Forms and any other documents required for the implementation of the Agreement or this Arrangement will be prepared by each Competent Institution or Liaison Agency following full consultation with the other.
2. The Competent Institutions or Liaison Agencies will mutually decide the procedures necessary to implement the Agreement and this Arrangement.

Section 6

Certificates of coverage

1. When the legislation of a Party is applicable in accordance with Article 9 paragraph 2 or 3, Article 10 paragraph 2 or Article 11 of the Agreement, the authorities as mentioned in paragraph 2 of this section will, on the request of the employed person or the employer of that person, issue a certificate of coverage to the person concerned, affirming that the person continues to be subject to the legislation of the Party and stating the period for which the certificate is valid. The certificate will also contain information about family members accompanying the employed person and covered by Article 14 of the Agreement.
2. Certificates are issued by:
 - a) the National Office for Social Insurance Abroad (Folketrygdkontoret for Utenlandssaker) when Norwegian legislation is applicable;
 - b) the Australian Taxation Office when Australian legislation is applicable, and will be submitted to the local insurance office in Norway according to guidelines given in the certificate.

Section 7

Exchange of Information

Each Liaison Agency will, on request, provide information to the other concerning periods of residence, insurance or benefits paid, or any other available information in accordance with Article 28 of the Agreement.

Section 8

Lodgement

Claims for benefits, appeals, any related documents and any notification or other communication by a person will be lodged with:

- a) in Australia, the Competent Institution;
- b) in Norway, the local insurance office or the National Office for Social Insurance Abroad.

Section 9

Processing of Claims

1. Claims that are lodged with the Competent Institution or Liaison Agency of a Party for a benefit under the legislation of the other Party will be dealt with as follows:
 - a) stamp the claim with the date of receipt;
 - b) verify the claimant's identity, validate the personal details contained in the claim form from the official records or on the basis of the documents supplied by the claimant;
 - c) check for completeness and, if incomplete, arrange for outstanding details to be obtained;
 - d) when necessary, make certified copies of original documentation supporting the claim.
2. The Liaison Agency of the receiving Competent Institution will:
 - a) record receipt of claim;
 - b) complete a liaison form in respect of that claim indicating, in particular, appropriate periods of residence in Australia or Norwegian periods of insurance;
 - c) send the claim form, original or certified copies of documents necessary to establish the claim and the liaison form to the Liaison Agency of the other Party.
3. In the case of a claim for a disability related benefit, the Liaison Agency will provide medical documentation in accordance with Section 10 of this Arrangement.
4. A Liaison Agency which makes a determination of a benefit by virtue of the Agreement will inform the other Liaison Agency of that determination on a liaison form.

5. When one Party refers a claim to the other Party, the referring Party will indicate on the liaison form whether or not it intends to request payment of a debt under Article 26 of the Agreement from arrears of a benefit that may be paid by the Competent Institution of the other Party. When such a request has been indicated, the other Party will, upon grant of benefit, advise the referring Party in a mutually arranged format of grant details. The other Party will not release arrears to the beneficiary for a period of three months from the date of its advice to the referring Party unless the referring Party requests payment of a debt from those arrears under Article 26 of the Agreement before the end of that period.

Section 10

Medical Examinations

1. The national forms and procedures used, by one Party, for medical assessments for claims for a disability related benefit will be accepted by the other Party for its purposes.
2. Additional information may be given, using mutually arranged forms, when required.
3. If the Liaison Agency of one Party is required to provide an existing medical report in order to process a claim or review of a benefit on behalf of the other Party that report will be provided as soon as possible.
4. If the Liaison Agency of a Party requests that the claimant or beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo an additional medical examination, the Liaison Agency of the customer's country of residence, will make arrangements for carrying out this examination according to its normal procedures.
5. The Competent Institution or the Liaison Agency of the Party in whose territory the person resides will meet the costs of examinations, including associated travel and accommodation costs.

Section 11

Recovery from Arrears

1. When a request for payment of a debt under Article 26 of the Agreement has been indicated as provided in Section 9 paragraph 5 of this Arrangement, the other Liaison Agency will, upon grant of a benefit hold any arrears, and advise the requesting Liaison Agency of grant details on a mutually arranged form.
2. Once the advice of grant of benefit is received the requesting Liaison Agency will calculate the amount of the debt and advise the granting Liaison Agency.
3. The granting Liaison Agency will deduct from the arrears due the debt amount calculated in its own currency at the time of the deduction and transfer the said amount as soon as possible to the Liaison Agency which has claimed it.

Section 12

Appeals and Related Documents

A Competent Institution or Liaison Agency which receives appeals and related documents under the legislation of the other Party will:

- a) stamp the document with the date of receipt;
- b) record the receipt of the documents in its own Liaison Agency or Competent Institution; and
- c) send the documents as soon as possible to the Liaison Agency of the other Competent Institution.

Section 13

Claims Under Other Agreements

1. A Liaison Agency of one Party will accept on behalf of the Liaison Agency of the other Party a claim for a benefit made by a person under an Agreement on Social Security between the other Party and a third country and will process that claim in accordance with the provision of Section 9 paragraph 1 (a) and (b) and paragraph 2 (a) of this Arrangement and as soon as possible send the claim to the Liaison Agency of the other Party.
2. A Liaison Agency which has received from the Liaison Agency of the other Party a claim described in paragraph 1 may request specific assistance from that other Liaison Agency in regard to the determination of that claim and that other Liaison Agency will provide, to the extent practicable, such assistance as if that claim were made under the Agreement.

Section 14

Reimbursements paid to Norwegian War Injury Pensioners

With regard to the benefits mentioned in Article 17 paragraph 2 subparagraph (b) in the Agreement, Australia will disregard payments for medical and dental treatment pursuant to:

- a) The War Pension Act of 1946 for members of the Resistance Movement and Civilians;
- b) The War Pension Act of 1946 for Military Personnel;
- c) The Amendment Act, of 1968;
- d) The Amendment Act 1951, Chapter IV.

Section 15

Mutual Assistance and Processing Standards

1. The Competent Institutions and the Liaison Agencies will cooperate in achieving timely processing of claims lodged under the Agreement and in all other aspects of the operation of the Agreement.
2. The Competent Institutions and Liaison Agencies of both Parties will arrange any measures deemed necessary and appropriate to improve the operation of the Agreement.

Section 16

Statistical Information

The Competent Institutions or Liaison Agencies will exchange statistics on request regarding the payments which each has made under the Agreement, these statistics will include data on the number of beneficiaries and the cash value of benefits paid, by the type of benefits.

Section 17

Review of the Arrangement

This Arrangement may be amended at any time in writing upon the Competent Institutions reaching consensus.

Section 18

Date of Commencement

This Arrangement will commence on the same day as the Agreement, and will operate for the duration of the Agreement.

SIGNED in duplicate at Canberra this sixteenth day of February 2006 in the Norwegian and in the English languages.

Administrasjonsavtale mellom Kongeriket Norge og Australia om trygd

I medhold av artikkel 29 i avtalen mellom regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Australia om trygd, undertegnet den 2. desember 2005, har de kompetente myndigheter blitt enige om følgende bestemmelser for gjennomføring av avtalen:

Artikkel 1

Definisjoner

1. Ved gjennomføring av denne administrasjonsavtalen skal
«avtale» bety avtale om trygd mellom Australia og Norge undertegnet den 2. desember 2005.
«administrasjonsavtale» bety denne administrasjonsavtalen.
2. Uttrykk som er definert i avtalen skal ha den samme betydning i administrasjonsavtalen.

Artikkel 2

Kompetente institusjoner

Kompetente institusjoner som nevnt i artikkel 1 i avtalen er:
for Australia:

- a) for gjennomføring av lovgivningen nevnt i artikkel 2 nr. 1 bokstav a (i): Centrelink, og
- b) for gjennomføring av lovgivningen i artikkel 2 nr. 1 bokstav a (ii) og del II i avtalen: Skattemyndigheten i Australia (Australian Taxation Office), og

for Norge:

- a) Rikstrygdeverket.

Artikkel 3 *Kontaktorganer*

Kontaktorganer for gjennomføring av avtalen og administrasjonsavtalen er:
for Australia:

- a) for lovgivningen om trygd: Centrelink International Services, Hobart;
- b) for lovgivningen om pensjonsgarantiordningen (the superannuation guarantee): Skattemyndigheten i Australia (Australian Taxation Office), og

for Norge:

- a) for den praktiske gjennomføringen av artiklene 7 til 13 i administrasjonsavtalen: Folketrygdkontoret for utenlandssaker (National Office for Social Insurance Abroad).
- b) For øvrig: Rikstrygdeverket (National Insurance Administration).

Artikkel 4 *Kommunikasjon mellom kompetente institusjoner og kontaktorganer*

1. Henvendelser om anvendelse av avtalen og denne administrasjonsavtalen kan, alt etter omstendighetene i saken, utveksles mellom partenes dertil utpekte kompetente institusjoner eller kontaktorganer.
2. De kompetente institusjoner eller kontaktorganer kan kommunisere direkte med hverandre og med sine brukere.
3. Der det er mulig kan de kompetente institusjoner eller kontaktorganer utveksle opplysninger elektronisk, for eksempel ved bruk av telefaks eller elektronisk post.

Artikkel 5 *Utarbeidelse av blanketter og andre dokumenter*

1. Blanketter og andre dokumenter som er nødvendige for gjennomføringen av avtalen eller administrasjonsavtalen skal utarbeides av hver av partenes kompetente institusjoner eller kontaktorganer i nært samarbeid med den andre partens kompetente institusjoner eller kontaktorganer.
2. De kompetente institusjoner eller kontaktorganer skal bli enige om nødvendige rutiner for gjennomføringen av avtalen og administrasjonsavtalen.

Artikkel 6 *Attestasjon av trygdedekning*

1. Når en av partenes lovgivning kommer til anvendelse etter artikkel 9 nr. 2 eller 3, artikkel 10 nr. 2 eller artikkel 11 i avtalen, skal institusjonene nevnt i nr. 2 i artikkelen her, etter anmodning fra arbeidstakeren eller dennes arbeidsgiver, utstede en attest som bekrefter at arbeidstakeren fortsatt er omfattet av denne partens lovgivning. Den perioden som attesten gjelder for, skal oppgis. Attesten skal også inneholde opplysninger om arbeidstakerens medfølgende familiemedlemmer som er omfattet av artikkel 14 i avtalen.
2. Attestene utstedes av:
 - a) Folketrygdkontoret for utenlandssaker (National Office for Social Insurance Abroad) når norsk lovgivning skal anvendes
 - b) Skattemyndigheten i Australia (Australian Taxation Office) når Australias lovgivning skal anvendes. Attesten skal sendes til det lokale trygdekontoret i Norge i samsvar med de retningslinjer som er gitt i attesten.

Artikkel 7 *Utteksling av informasjon*

Kontaktorganene skal på anmodning utveksle informasjon om botider, medlemsperioder, stønadsperioder eller annen tilgjengelig informasjon i overensstemmelse med artikkel 28 i avtalen.

Artikkel 8 *Framsetting av krav*

Krav om ytelser, klager, anker eller andre dokumenter eller henvendelser fra en person, skal sendes:

- a) i Australia, til den kompetente institusjon
- b) i Norge, til det lokale trygdekontoret eller til Folketrygdkontoret for utenlandssaker.

Artikkel 9

Behandling av krav

1. Krav som settes fram for en parts kompetente institusjon eller kontaktorgan og som gjelder en ytelse etter den andre parts lovgivning, skal behandles slik:
 - a) Kravet stemples med mottaksdato.
 - b) Identiteten til den som har satt fram kravet bekreftes og personopplysninger som er gitt i kravet kontrolleres i offisielle registre eller på grunnlag av dokumenter framlagt av søkeren.
 - c) Det kontrolleres at de nødvendige opplysninger er gitt og eventuelle manglende opplysninger innhentes.
 - d) Det skal i nødvendig utstrekning tas bekreftede kopier av originaldokumenter som begrunner kravet.
2. Kontaktorganet til den kompetente institusjonen som mottar kravet skal:
 - a) journalføre at kravet er mottatt
 - b) fylle ut oversendelsesblankett og oppgi relevant botid i Australia eller trygdetid i Norge
 - c) oversende til den andre partens kontaktorgan kravblanketten, originaldokumenter eller bekreftede kopier som er nødvendige for å begrunne kravet, samt oversendelsesblanketten.
3. Dersom kravet gjelder ytelser ved sykdom eller uførhet, skal kontaktorganet framskaffe legeerklæring i samsvar med artikkel 10 i denne administrasjonsavtalen.
4. Det kontaktorgan som gjør vedtak om en ytelse etter bestemmelsene i avtalen, skal på fastsatt blankett underrette det andre kontaktorganet om vedtaket.
5. Når en av partene oversender et krav til den andre parten, skal den førstnevnte parten angi på oversendelsesblanketten om den ønsker å kreve å få dekket gjeld etter artikkel 26 i avtalen i etterbetaling av ytelser som kan bli foretatt av den andre partens kompetente institusjon. Når et slikt ønske er angitt, skal den andre parten ved tilståelse av ytelser gi den førstnevnte parten detaljerte opplysninger om ytelsen på avtalt måte. Etterbetaling til stønadsmottakeren skal ikke finne sted før tre måneder etter at slike opplysninger er sendt til den førstnevnte part, med mindre denne part innen utløpet av fristen har satt fram krav om dekning av gjeld i etterbetalingsbeløpet etter artikkel 26 i avtalen.

Artikkel 10

Medisinske opplysninger

1. Nasjonale blanketter og prosedyrer som anvendes av den ene parten for behandling av krav om ytelser ved uførhet, skal anerkjennes av den andre parten.
2. Tilleggsinformasjon kan ved behov gis på avtalt blankett.
3. Dersom en av partenes kontaktorgan blir anmodet om å framskaffe en allerede eksisterende legeerklæring til bruk ved behandling av et krav eller ved revisjon av en ytelse på vegne av den andre parten, skal legeerklæringen framskaffes så snart som mulig.
4. Dersom en av partenes kontaktorgan anmoder om at søkeren eller stønadsmottakeren som er bosatt på territoriet til den andre parten, skal gjennomgå en medisinsk tilleggsundersøkelse, skal kontaktorganet i personens bostedland sørge for at slik undersøkelse blir foretatt på den måten som er vanlig i vedkommende land.
5. Den kompetente institusjonen eller kontaktorganet i bostedslandet skal dekke utgiftene til legeundersøkelser samt reise- og oppholdsutgifter i denne forbindelse.

Artikkel 11

Dekning av gjeld i etterbetalingsbeløp

1. Når et ønske om dekning av gjeld etter artikkel 26 i avtalen er satt fram som angitt i artikkel 9 nr. 5 i denne administrasjonsavtalen, skal den andre partens kontaktorgan ved tilståelse av ytelser holde tilbake eventuell etterbetaling og gi detaljerte opplysninger om ytelsene på avtalt blankett til kontaktorganet som har fremsatt ønsket.
2. Når underretning om tilståelse av ytelser er mottatt, skal kontaktorganet som ønsker dekning av gjeld beregne gjeldsbeløpet og sende underretning om dette til kontaktorganet som har gitt ytelsen.
3. Kontaktorganet som har gitt ytelsen skal trekke fra gjeldsbeløpet i etterbetalingen. Gjeldsbeløpet skal omregnes i utbetalingslandets valuta etter kursen på det tidspunkt fradraget gjøres, og beløpet skal så snart som mulig overføres til det kontaktorgan som har fremsatt kravet.

Artikkel 12

Klager, anker og tilhørende dokumenter

En kompetent institusjon eller et kontaktorgan som mottar klager eller anker og tilhørende dokumenter etter den annen parts lovgivning, skal:

- a) stemple henvendelsen med mottaksdato,
- b) journalføre mottaket av henvendelsen i eget kontaktorgan eller kompetent institusjon, og
- c) sende dokumentene så snart som mulig til kontaktorganet til den andre kompetente institusjonen.

Artikkel 13

Krav etter andre avtaler

1. Den ene parts kontaktorgan skal, på vegne av den andre parts kontaktorgan, motta krav satt fram etter avtale om trygd mellom den andre part og et tredje land, og skal behandle kravet i samsvar med reglene i artikkel 9 nr. 1 bokstav a og b og nr. 2 bokstav a i denne administrasjonsavtalen. Kravet skal så snart som mulig sendes til den andre parts kontaktorgan.
2. Et kontaktorgan som mottar krav som nevnt i nr. 1 fra den andre parts kontaktorgan kan anmode om særskilt angitt bistand fra den andre parts kontaktorgan i forbindelse med behandlingen av kravet. Den andre parts kontaktorgan skal i den utstrekning det er praktisk mulig, gi bistand som om kravet var framsatt etter avtalen.

Artikkel 14

Utbetalinger til norske krigspensjonister

Når det gjelder ytelser som nevnt i artikkel 17 nr. 2 bokstav b i avtalen, skal Australia se bort fra dekning av utgifter til medisinsk behandling og tannbehandling gitt etter:

- a) Lov om krigspensjonering av 1946 for hjemmestyrkepersonell og sivilpersoner
- b) Lov om krigspensjonering av 1946 for militærpersoner
- c) Tilleggsloven av 1968
- d) Tilleggsloven av 1951, kapittel IV.

Artikkel 15

Gjensidig bistand og saksbehandling

1. De kompetente institusjoner og kontaktorganer skal samarbeide slik at behandling av krav framsatt etter avtalen skjer i rett tid. Det samme gjelder all annen saksbehandling i samband med gjennomføringen av avtalen.
2. De kompetente institusjoner og kontaktorganer for begge parter skal gjøre alt som finnes nødvendig og egnet for å lette gjennomføringen av avtalen.

Artikkel 16

Statistikk

De kompetente institusjoner eller kontaktorganer skal på anmodning utveksle statistikk vedrørende utbetalinger som hver av partene har foretatt etter avtalen. Statistikken skal omfatte informasjon om antall stønadsmottakere og stønadsbeløp, sortert etter stønadsart.

Artikkel 17

Revisjon av administrasjonsavtalen

Denne administrasjonsavtalen kan endres skriftlig når som helst de kompetente institusjoner blir enige om det.

Artikkel 18

Ikrafttreden

Denne administrasjonsavtalen skal tre i kraft den samme dag som avtalen og har gyldighet i samme tidsrom som avtalen.

UNDERTEGNET i to eksemplarer i Canberra den 16. februar 2006 på norsk og engelsk.

2. nov. 2006 nr. 42**Endring av 2006 til Protokoll av 1996 til Overenskomst om bekjempelse av havforurensning ved dumping av avfall og annet materiale av 1972**

I henhold til vedtak fattet i Utenriksdepartementet 28. desember 2006 ble endringen godkjent. Endringen trådte i kraft 10. februar 2007. Opprinnelig tekst publisert i Overenskomster 2006, s. 1. Endringen fremkommer ved uthevet skrift.

1996 Protocol to the Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter, 1972 (as amended in 2006)**ANNEX 1****WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING**

- 1 The following wastes or other matter are those that may be considered for dumping being mindful of the Objectives and General Obligations of this Protocol set out in articles 2 and 3:
 - .1 dredged material;
 - .2 sewage sludge;
 - .3 fish waste, or material resulting from industrial fish processing operations;
 - .4 vessels and platforms or other man-made structures at sea;
 - .5 inert, inorganic geological material;
 - .6 organic material of natural origin;
 - .7 bulky items primarily comprising iron, steel, concrete and similarly unarmful materials for which the concern is physical impact, and limited to those circumstances where such wastes are generated at locations, such as small islands with isolated communities, having no practicable access to disposal options other than dumping; and
 - .8 Carbon dioxide streams from carbon dioxide capture processes for sequestration.**
- 2 The wastes or other matter listed in paragraphs 1.4 and 1.7 may be considered for dumping, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent and provided that the material dumped poses no serious obstacle to fishing or navigation.
- 3 Notwithstanding the above, materials listed in paragraphs 1.1 to **1.8** containing levels of radioactivity greater than *de minimis* (exempt) concentrations as defined by the IAEA and adopted by Contracting Parties, shall not be considered eligible for dumping; provided further that within 25 years of 20 February 1994, and at each 25 year interval thereafter, Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high level wastes or matter, taking into account such other factors as Contracting Parties consider appropriate and shall review the prohibition on dumping of such substances in accordance with the procedures set forth in article 22.
- 4 **Carbon dioxide streams referred to in paragraph 1.8 may only be considered for dumping, if:**
 - .1 disposal is into a sub-seabed geological formation; and**
 - .2 they consist overwhelmingly of carbon dioxide. They may contain incidental associated substances derived from the source material and the capture and sequestration processes used; and**
 - .3 no wastes or other matter are added for the purpose of disposing of those wastes or other matter.**

Protokoll av 1996 til overenskomst om bekjempelse av havforurensning ved dumping av avfall og annet materiale av 1972 (endret 2006)

VEDLEGG 1
AVFALL ELLER ANNET MATERIALE SOM KAN KOMME
I BETRAKTNING FOR DUMPING

- 1 Avfall eller annet materiale som kan komme i betraktning for dumping er, under hensyntaken til denne protokolls formål og de generelle forpliktelser angitt i artikkel 2 og 3, som følger:
 - .1 mudringsmasser,
 - .2 kloakkslam,
 - .3 fiskeavfall, eller materiale fra industriell fiskeforedling,
 - .4 fartøyer og plattformer eller andre konstruerte innretninger til sjøs,
 - .5 inert uorganisk geologisk materiale,
 - .6 organisk materiale av naturlig opprinnelse, og
 - .7 omfangsrike gjenstander som hovedsakelig består av jern, stål, betong og liknende uskadelige materialer, der det er det fysiske inntrykket som gir grunn til bekymring, og bare i de tilfeller der avfallet produseres på steder som i praksis ikke har andre disponeringsmuligheter enn dumping, som f.eks. små og isolerte øysamfunn,
- .8 **karbondioksidstrømmer fra fangst av karbondioksid, med sikte på isolering.**
- 2 Avfall eller annet materiale angitt i nr. 1.4 og 1.7 kan komme i betraktning for dumping, forutsatt at det er fjernet så mye som mulig av materiale som kan gi flytende vrakrester eller på annen måte bidra til forurensning av det marine miljø, og forutsatt at dumpet materiale ikke utgjør en alvorlig hindring for fiske eller navigasjon.
- 3 Uten hensyn til ovenstående bestemmelser skal materialer oppført i nr. 1.1 til **1.8** med høyere nivåer av radioaktivitet enn de-minimis-nivåer (gjenstand for unntak) definert av IAEA og vedtatt av de kontraherende parter, ikke kunne dumpes; videre forutsatt at de kontraherende parter innen 25 år fra 20. februar 1994, og deretter hvert 25. år, gjennomfører en vitenskapelig undersøkelse om alt radioaktivt avfall og annet radioaktivt materiale, bortsett fra høyaktivt avfall og materiale, og da tar hensyn til andre faktorer som de kontraherende parter anser som relevante, og tar forbudet mot dumping av slike stoffer opp til ny vurdering i samsvar med framgangsmåtene fastsatt i artikkel 22.
- 4 **Karbondioksidstrømmer som nevnt i punkt 1.8 kan komme i betraktning for dumping bare dersom:**
 - .1 disponeringen skjer til en geologisk formasjon under havbunnen, og
 - .2 de i all hovedsak består av karbondioksid. De kan inneholde medfølgende bi-substanser som skriver seg fra kildematerialet og fangst- og isoleringsprosessene som er anvendt, og
 - .3 intet annet avfall eller annet materiale blir tilsatt for det formål å disponere dette avfallet eller annet materiale.

26. mars 2007 nr. 7**Omforent memorandum mellom Norge og Kina om Norges anerkjennelse av Kinas markedsøkonomiske status**

I henhold til vedtak fattet i Utenriksdepartementet den 22. mars 2007 ble memorandumet undertegnet den 26. mars 2007 og trådte i kraft samme dag.

Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the People's Republic of China as full market economy country

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the People's Republic of China have arrived at the following understanding:

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the People's Republic of China refer to the following provisions of the Protocol on the Accession of the People's Republic of China to the World Trade Organization (WTO) and the Report of the Working Party on the Accession of China to the WTO:

- a) «Price Comparability in Determining Subsidies and Dumping», Section 15, Protocol on the Accession of the People's Republic of China;
- b) «Transitional Product-Specific Safeguard Mechanism», Section 16, Protocol on the Accession of the People's Republic of China; And,
- c) «Product-specific safeguard of textiles», Paragraph 242, Report of the Working Party on the Accession of China.

Recognizing the People's Republic of China as a full market economy country, the Government of the Kingdom of Norway commits itself not to apply the above provisions after the signature of this Memorandum of Understanding.

DONE at Beijing this twenty-sixth day of March two thousand and seven, in two original copies in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

Omforent memorandum mellom Kongeriket Norges regjering og Folkerepublikken Kinas regjering om Norges anerkjennelse av Kinas markedsøkonomiske status

Folkerepublikken Kinas regjering og Kongeriket Norges regjering er blitt enige om følgende forståelse:

Folkerepublikken Kinas regjering og Kongeriket Norges regjering viser til følgende bestemmelser i protokollen om Folkerepublikken Kinas tiltrædelse til Verdens handelsorganisasjon (WTO) og arbeidsgruppens rapport om Kinas tiltrædelse til WTO:

- a) «Sammenligning av priser for å fastsette subsidier og dumping», del 15, Protokoll om Folkerepublikken Kinas tiltrædelse,
- b) «Produktspesifikk beskyttelsesordning i en overgangsperiode», del 16, Protokoll om Folkerepublikken Kinas tiltrædelse, og
- c) «Produktspesifikk beskyttelse av tekstiler», pkt. 242, Arbeidsgruppens rapport om Kinas tiltrædelse.

Kongeriket Norges regjering anerkjenner Folkerepublikken Kina som et land med full markedsøkonomi og forplikter seg derfor til ikke å anvende bestemmelsene ovenfor etter at dette omforente memorandum er undertegnet.

UTFERDIGET i Beijing 26. mars 2007 i to originaleksemplarer på kinesisk og engelsk, med samme gyldighet for begge tekster.

6. juli 2007 nr. 48**Tillegg til Memorandum mellom Norge, Afghanistan og UNHCR
av 10. august 2005 nr. 32**

Avtalen ble undertegnet 6. juli 2007 og trådte i kraft 10. august 2007. Opprinnelig tekst publisert i Overenskomster 2005 s. 228.

Addendum to the Tripartite Memorandum of Understanding (the MoU) between the Government of Norway, the Islamic Republic of Afghanistan and the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) covering the Repatriation of Afghan Citizens living in Norway

1. Acknowledging that the projected UNHCR assisted repatriation programme as envisaged in the Tripartite Memorandum of Understanding between the Governments of Norway and the Islamic Republic of Afghanistan and the United Nations High Commissioner for Refugees, covering the repatriation of Afghans living in Norway will expire on August 10, 2007.
2. Considering necessary the prolongation of the MoU, the concerned parties invoke Article 21 of the said Tripartite Memorandum of Understanding and mutually agree to amend Article 2 1 (second paragraph) by replacing «the Working Group will meet at least once a year» instead of «the Working Group will meet at least once every six months».
3. Agreeing that except the amendment made in article 21 of the Tripartite Memorandum of Understanding stated in Para 2 above, preamble and other Articles 1 to 23 of the said MoU shall remain in force.
4. The extension shall take effect from August 10, 2007 till August 10, 2009, and upon signatures of the authorized representatives of the parties concerned.

In witness whereof, the authorized representatives of the Parties hereby signed this Extension Agreement.

Done at Norwegian Embassy Kabul 6 July 2007.

Tillegg til Memorandum mellom Norges regjering, Den islamske republikken Afghanistan og De forente nasjoners høykommissær for flyktninger (UNHCR) om retur av afghanske borgere som oppholder seg i Norge

1. Partene er oppmerksomme på at det UNHCR-støttede programmet for assistert tilbakevending og retur nevnt i memorandumet mellom Norges og Den islamske republikken Afghanistans regjeringer og De forente nasjoners høykommissær for flyktninger om retur av afghanere som oppholder seg i Norge, opphører 10. august 2007.
2. Idet de anser det nødvendig å forlenge memorandumet, påberoper de berørte parter seg artikkel 21 i nevnte memorandum og er i fellesskap blitt enige om å endre artikkel 21 (annet ledd) ved at «arbeidsgruppen vil møtes minst én gang hvert halvår» erstattes med «arbeidsgruppen vil møtes minst én gang hvert år».
3. Partene er enige om at med unntak av endringen i memorandumets artikkel 21 omhandlet i pkt. 2 ovenfor skal innledningen og de øvrige artiklene 1– 23 i nevnte memorandum fortsatt gjelde.
4. Forlengelsen gjelder fra 10. august 2007 til 10. august 2009 og trer i kraft ved undertegning av de berørte parters bemyndigede representanter.

Som bevitnelse på dette har partenes bemyndigede representanter herved undertegnet denne avtale om forlengelse.

Utferdiget ved den norske ambassade i Kabul 6. juli 2007.

25. juli 2007 nr. 16**Avtale mellom Norge og Det europeiske fellesskap om midlertidig anvendelse av avtalen om Bulgarias og Romanias deltakelse i Det europeiske samarbeidsområde, og midlertidig anvendelse av tre tilknyttede avtaler**

I henhold til kgl.res. av 29. juni 2007 ble avtalen inngått ved brevveksling 25. juli 2007 og trådte i kraft samme dag. Det vises til St.prp.nr.72 (2006–2007), Innst.S.nr.257 (2006–2007) og til vedtak i Stortinget 12. juni 2007.

Agreement in the form of an exchange of letters between the Kingdom of Norway and the European Community concerning the provisional application of the Agreement on the participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area and the provisional application of three related agreements***A. Letter from the European Community***

Sir,

With reference to the Agreement on the participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area («EEA Enlargement Agreement») and four related agreements, I have the honour to inform you that the European Community is prepared to apply the EEA Enlargement Agreement and the following three related agreements:

- Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;
- Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania;
- Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

on a provisional basis, from the first day of the first month for the first three agreements and from the first day of the second month for the last agreement following the date on which the last of the Exchanges of Letters on provisional application between the European Community and Iceland, Liechtenstein and Norway has been completed, provided that the Kingdom of Norway is disposed to do the same.

I should be obliged if you could confirm the Kingdom of Norway's agreement to such provisional application.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

B. Letter from the Kingdom of Norway

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of and confirm the Kingdom of Norway's agreement with your letter of today's date, which reads as follows:

«With reference to the Agreement on the participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area («EEA Enlargement Agreement») and four related agreements, I have the honour to inform you that the European Community is prepared to apply the EEA Enlargement Agreement and the following three related agreements:

- Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;
- Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania;

- Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

on a provisional basis, from the first day of the first month for the first three agreements and from the first day of the second month for the last agreement following the date on which the last of the Exchanges of Letters on provisional application between the European Community and Iceland, Liechtenstein and Norway has been completed, provided that the Kingdom of Norway is disposed to do the same.»

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Avtale i form a brevveksling mellom Kongeriket Norge og Det europeiske fellesskap om midlertidig anvendelse a avtalen om Republikken Bulgarias og Romanias deltakelse i Det europeiske økonomiske samarbeidsområde, og midlertidig anvendelse av tre tilknyttede avtaler

A: Brev fra Det europeiske fellesskap til Kongeriket Norge

Med henvisning til avtalen om Republikken Bulgarias og Romanias deltakelse i Det europeiske økonomiske samarbeidsområde («EØS-utvidelsesavtalen») og fire tilknyttede avtaler, har jeg æren av å underrette Dem om at Det europeiske fellesskap er rede til å anvende EØS-utvidelsesavtalen og følgende tre tilknyttede avtaler:

- Avtale i form av brevveksling mellom Det europeiske fellesskap og Kongeriket Norge om et samarbeidsprogram for økonomisk vekst og bærekraftig utvikling i Bulgaria
- Avtale i form av brevveksling mellom Det europeiske fellesskap og Norge om et samarbeidsprogram for økonomisk vekst og bærekraftig utvikling i Romania
- Tilleggsprotokoll til avtalen mellom Det europeiske økonomiske fellesskap og Kongeriket Norge i forbindelse med Republikken Bulgarias og Romanias tiltredelse til Den europeiske union

på midlertidig grunnlag fra den første dag i den første måned som følger etter datoen for fullføringen av de prosedyrer som er nødvendige for dette formål, forutsatt at Kongeriket Norge er rede til å gjøre det samme.

Jeg ville være takknemlig for å få Deres bekreftelse på at Kongeriket Norge er enig i innholdet i dette brev.

Motta forsikringen om min høyaktelse.

B: Brev fra Kongeriket Norge til Det europeiske fellesskap

Jeg har æren av å bekrefte at Kongeriket Norge har mottatt og er enig i Deres brev av dags dato, med følgende innhold:

«Med henvisning til avtalen om Republikken Bulgarias og Romanias deltakelse i Det europeiske økonomiske samarbeidsområde («EØS-utvidelsesavtalen») og fire tilknyttede avtaler, har jeg æren av å underrette Dem om at Det europeiske fellesskap er rede til å anvende EØS-utvidelsesavtalen og følgende tre tilknyttede avtaler:

- Avtale i form av brevveksling mellom Det europeiske fellesskap og Kongeriket Norge om et samarbeidsprogram for økonomisk vekst og bærekraftig utvikling i Bulgaria
- Avtale i form av brevveksling mellom Det europeiske fellesskap og Norge om et samarbeidsprogram for økonomisk vekst og bærekraftig utvikling i Romania
- Tilleggsprotokoll til avtalen mellom Det europeiske økonomiske fellesskap og Kongeriket Norge i forbindelse med Republikken Bulgarias og Romanias tiltredelse til Den europeiske union

på midlertidig grunnlag fra den første dag i den første måned som følger etter datoen for fullføringen av de prosedyrer som er nødvendige for dette formål, forutsatt at Kongeriket Norge er rede til å gjøre det samme.»

Motta forsikringen om min høyaktelse.

11. sep. 2007 nr. 39**Bilateralt gjennomføringsbrev mellom Norge og Peru**

I henhold til vedtak i Utenriksdepartementet 15. mai 2007 ble avtalen undertegnet i Lima og Oslo hhv. 14. august 2007 og 11. september 2007. Avtalen trådte i kraft 11. september 2007.

Bilateral Letter of Implementation between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Republic of Peru

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Kingdom of Norway, in order to implement the recommendations of the Paris Club Agreement on the Debt Prepayment of the Republic of Peru dated 23 May 2007 (the «Prepayment Agreement»), have agreed as follows:

*Article I**Preliminary provision*

1. The Government of the Kingdom of Norway agrees to accept the early repayment on the terms set forth herein (the «Early Repayment») of the debts of the Republic of Peru referred to in Article II below.
2. It is understood that the maturities of principal and interest falling due on 30 June 2007 are not part of this Agreement and are to be paid normally.
3. For the purpose of this Agreement, a debt denominated in the same currency, having the same interest rate conditions, paid over the same repayment profile and consolidated under the same bilateral agreement constitutes a «Category of Debt».

*Article II**Debts to be Prepaid*

The debts of the Republic of Peru subject to the Early Repayment (the «Debts to be Prepaid») are 100% of the maturities of principal falling due between 1st January 2010 and 31 December 2015 under the Bilateral Agreement dated 20 May 1997 implementing the Paris Club Agreed Minute dated 20 July 1996 and non granted under Official Development Assistance (debts listed in Annex 1).

*Article III**Terms of the Early Repayment*

1. The Early Repayment will be made by the Government of the Republic of Peru at par on 1st October 2007.
2. The Prepayment shall be made in cash in the currency and to the payment account specified in the Bilateral Agreement mentioned in Article II.
3. On 1st October 2007, the Government of the Republic of Peru will pay:
 - (i) the Debts to be Prepaid for an amount of USD 13.614.419,58 and NOK 109.242.378,59.
 - (ii) the interest accruing from the last applicable interest payment date under the Bilateral Agreement referred to in Article II on the Debts to be Prepaid up to 1st October 2007 for an amount of USD 201.628,62 and NOK 1.878.819,26.0

*Article IV**Arrears*

The Government of the Republic of Peru undertakes to pay all debt service due by the Government of the Republic of Peru or its public sector, or guaranteed by them, and not paid as of 23 May 2007 on consolidations, loans, credits, or pursuant to contracts or other financial arrangements payable on cash terms, extended or guaranteed by the Norwegian Guarantee Institute for Export Credits (GIEK), and not covered by this Agreement. The Government of the Republic of Peru commits to pay these maturities as soon as possible and in any case no later than 1st August 2007. Late interest shall be charged on those amounts;

Article V
Comparability of treatment

The Government of the Republic of Peru commits not to enter into early repayments above face value on debts resulting from the Agreed Minutes dated 4 May 1993 and 20 July 1996 or from agreements concluded with non Paris Club creditors and covered by the comparability of treatment clauses of the above mentioned Agreed Minutes.

Article VI
Communication of this Agreement

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Republic of Peru agree to provide a copy of this Agreement to the Chairman of the Paris Club upon request.

Article VII
Annex

Annex 1 referred to in this Agreement form an integral part of this Agreement.

Article VIII
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both parties. In case the payments referred to in Article III would not be made on 1st October 2007, this Agreement would be deemed null and void.

Done in Oslo on 11 September 2007 and in Lima, on 14 August 2007.

**Bilateralt gjennomføringsbrev mellom Kongeriket Norges regjering og
Republikken Perus regjering**

Med henblikk på å gjennomføre anbefalingene i avtalen om Republikken Perus forhåndsbetaling av gjeld, som ble undertegnet i Parisklubben 23. mai 2007 («avtalen om forhåndsbetaling»), er Republikken Perus regjering og Kongeriket Norges regjering blitt enige om følgende:

Artikkel I
Innledende bestemmelser

1. Kongeriket Norges regjering samtykker i og godtar at Republikken Perus gjeld nevnt i artikkel II nedenfor tilbakebetales før forfall på vilkår som fastsatt i denne avtale («forhåndsbetalingen»).
2. Det er enighet om at renter og avdrag som forfaller til betaling 30. juni 2007, ikke omfattes av denne avtale, men betales på vanlig måte.
3. I denne avtale skal en gjeldspost som er angitt i samme valuta, er underlagt samme rentevilkår, betales over samme tilbakebetalingsprofil og er konsolidert i henhold til den samme bilaterale avtale, utgjøre en «gjeldskategori».

Artikkel II
Berørt gjeld

Den del av Republikken Perus gjeld som omfattes av forhåndsbetalingen («gjelden som skal forhåndsbetales»), er i sin helhet alle avdrag som forfaller til betaling mellom 1. januar 2010 og 31. desember 2015 i henhold til bilateral avtale av 20. mai 1997 om gjennomføring av Parisklubbens omforente referat av 20. juli 1996, og som ikke er tilskudd fra offisiell bistand (gjeldsposter oppført i vedlegg 1).

Artikkel III
Vilkår ved forhåndsbetaling

1. Forhåndsbetalingen skal effektueres av Republikken Perus regjering til pari kurs 1. oktober 2007.
2. Forhåndsbetalingen skal skje kontant i den valuta og til den innbetalingskonto som er angitt i den bilaterale avtalen nevnt i artikkel II.
3. Den 1. oktober 2007 skal Republikken Perus regjering betale
 - i) gjelden som skal forhåndsbetales, tilsvarende USD 13.614.419,58 og NOK 109.242.378,59, og
 - ii) renter av gjelden som skal forhåndsbetales, påløpt fra sist gjeldende rentetermin i henhold til den bilaterale avtalen nevnt i artikkel II og fram til 1. oktober 2007, tilsvarende USD 201.628,62 og NOK 1.878.819,26.

Artikkel IV Mislighold

Republikken Perus regjering forplikter seg til å betale alle løpende renter og avdrag som Republikken Perus regjering eller dens offentlige sektor skylder, eller som omfattes av garanti fra Republikken Perus regjering eller dens offentlige sektor, men som ikke er betalt per 23. mai 2007 på konsoliderte beløp, lån og kreditter som er gitt eller garantert av Garantiinstituttet for eksportkreditt (GIEK), og som ikke omfattes av denne avtale, samt alle løpende renter og avdrag som i henhold til kontrakt eller annen økonomisk avtale skal betales kontant. Republikken Perus regjering forplikter seg til å betale disse beløpene snarest mulig og senest innen 1. august 2007. Beløpene vil bli ilagt morarente.

Artikkel V Sammenlignbar behandling

Republikken Perus regjering forplikter seg til ikke å påta seg forhåndsbetaling ut over pålydende verdi av gjeldsposter som følger av de omforente referat av 4. mai 1993 og 20. juli 1996 eller av avtaler som er inngått med kreditorer utenfor Parisklubben, og som omfattes av bestemmelsene om sammenlignbar behandling i de omforente referat nevnt ovenfor.

Artikkel VI Underretning om denne avtale

Kongeriket Norges regjering og Republikken Perus regjering er enige om at det på anmodning skal sendes en kopi av denne avtale til Parisklubbens formann.

Artikkel VII Vedlegg

Vedlegg 1 nevnt i denne avtale utgjør en integrert del av avtalen.

Artikkel VIII Ikrafttredelse

Denne avtale trer i kraft den dag den er undertegnet av begge parter. Dersom beløpene nevnt i artikkel III ikke er innbetalt per 1. oktober 2007, er denne avtale å anse som ugyldig.

Utferdighet i Oslo den 11. september 2007 og i Lima den 14. august 2007.

15. nov. 2007 nr. 33

Vertslandsavtale mellom Norge og Det internasjonale barentssekretariatet for samarbeid i den euro-arktiske barentsregion

I henhold til kgl.res. av 9. november 2007 ble avtalen undertegnet 15. november 2007 og trådte i kraft samme dag.

Host Country Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the International Barents Secretariat for the Cooperation in the Barents Euro-Arctic Region

The Government of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as the Government, and the International Barents Secretariat for the Cooperation in the Barents Euro-Arctic Region, hereinafter referred to as the Secretariat;

Referring to the Agreement concluded by the Government of the Republic of Finland, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Sweden on the Establishment of an International Barents Secretariat for the Cooperation in the Barents Euro-Arctic Region;

Considering that the Agreement has been supported by the Barents Regional Council;

Noting that the establishment of the Secretariat will make the Barents cooperation more coherent and efficient; and

Desiring to regulate the legal status of the Secretariat in Norway as well as the privileges and immunities of the Secretariat and its Permanent Staff Members necessary for the efficient functioning of the Secretariat;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In the present Agreement,

1. «Head of the Secretariat» means the person appointed as the Head of the Secretariat and during his or her absence, any other Permanent Staff Member specially designated to act on his or her behalf.
2. «Permanent Staff Members» means the Head of the Secretariat and the professional and administrative personnel of the Secretariat who perform functions of the Secretariat as defined in the Terms of Reference as their main employment. Permanent Staff Members do not include persons who are seconded, or perform part time work or temporary missions, or persons performing functions of a general, supportive character (e.g. clerical and technical work), or persons recruited on internship.

ARTICLE 2

Legal Capacity of the Secretariat

The Secretariat shall possess a legal personality in Norway. It shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, including the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute and participate in legal proceedings.

ARTICLE 3

Location

The Secretariat shall be located in Kirkenes.

ARTICLE 4

Flag and Emblem

The Secretariat shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Secretariat.

ARTICLE 5

Immunity of the Secretariat

The Secretariat and its property and assets located in Norway shall enjoy immunity from every form of legal process, except:

1. in so far as in any particular case this immunity is expressly waived by the Head of the Secretariat in accordance with the view expressed by the Barents Euro-Arctic Council (BEAC) represented by the Committee of Senior Officials (CSO), it thereby being understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution;
2. in the case of a civil action by a third party for damages arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of the Secretariat, or in the case of a motor traffic offence involving such a vehicle.

ARTICLE 6

Funds, Currencies and Securities

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Secretariat may freely acquire, hold, dispose of and transfer any kind of funds, currencies or securities for any of its functions.

ARTICLE 7

Inviolability of Premises

1. The premises of the Secretariat in Norway shall be inviolable.
2. The premises and the property and assets of the Secretariat in Norway shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. The competent Norwegian authorities shall take appropriate measures for the protection of the premises of the Secretariat.

ARTICLE 8

Inviolability of Archives

The archives of the Secretariat, and all its official documents in Norway, shall be inviolable.

ARTICLE 9
Commercial Activity

The Secretariat shall not engage in any commercial activity, or have such activity as a purpose.

ARTICLE 10
Exemption for the Secretariat from Taxes and Duties

1. Within the scope of the official functions of the Secretariat its assets, income and property shall be exempt from taxes and duties to the extent that such exemption is granted by the Norwegian authorities to diplomatic missions in Norway pursuant to the relevant rules of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.
2. The Secretariat shall be exempt from value added tax (VAT) for such acquisitions which are necessary for carrying out its official functions.
3. Goods acquired under the exemption referred to in paragraph 2 above shall not be sold or otherwise disposed of, except under conditions agreed with the appropriate authorities.
4. No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which relate to charges for public utility services rendered.

ARTICLE 11
Facilities in Respect of Communications

All official communications directed to the Secretariat, or to any of its personnel, and all outward official communications of the Secretariat, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy.

ARTICLE 12
Permanent Staff Members

1. Permanent Staff Members of the Secretariat, irrespective of nationality, shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity
2. No immunity from legal process shall apply in the case of a motor traffic offence committed or damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a Permanent Staff Member.
3. Permanent Staff Members of the Secretariat who are not of Norwegian nationality or who, at the time of taking up their post, are not permanent residents in Norway shall:
 - a) be exempt from any obligations in respect of military service and their spouses and dependent children shall enjoy the same exemption;
 - b) be exempt from all measures restricting immigration and from charges for visas and their spouses and dependent children shall enjoy the same exemption;
 - c) be accorded the same privileges in respect of facilities regarding the exchange of currency as are accorded to diplomatic agents accredited to Norway;
 - d) together with their spouses and relatives dependent on them, be given the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic agents accredited to Norway;
 - e) have the right to import free of duty furniture and personal effects that they have owned, possessed or ordered before taking up their posts and that are intended for their personal use. Such goods shall normally be imported within three months of the first entry into Norway, but in exceptional circumstances an extension of this period may be granted. This privilege shall be subject to the same conditions governing the disposal of goods imported into Norway free of duty as are accorded to diplomatic agents accredited to Norway; and
 - f) have the right to import one motor vehicle at the time of their arrival, and one once every three years, free of duty it being understood that no permission to sell or dispose of the vehicle in the open market shall normally be granted until three years after its importation.
4. Privileges and immunities are granted to Permanent Staff Members in the interest of the Secretariat and not for personal benefit of the individuals themselves. The Head of Secretariat as agreed with the Barents Euro-Arctic Council and the Committee of Senior Officials shall have the right and the duty to waive the immunity of any Permanent Staff Member in any case where, in his/her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Secretariat. Privileges and immunities related to the Head of Secretariat can only be waived by the Barents Euro-Arctic Council-Committee of Senior Officials.
5. The Head of the Secretariat shall on a regular basis, through the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, communicate to the Government of Norway the names of those Permanent Staff Members to whom the provisions of this Article shall apply and, without delay, inform the Ministry of Foreign Affairs of any changes and additions to the list of those names.

ARTICLE 13

Income Tax

1. The Permanent Staff Members of the Secretariat who are not Norwegian nationals or who, at the time of taking up their posts are not residents for tax purposes in Norway, shall be exempt from taxation in Norway on salaries and emoluments paid by the Secretariat. These Permanent Staff Members shall, however, be subject to an internal fee imposed by the Secretariat on salaries and emoluments paid by the Secretariat.

Such salaries and emoluments shall be exempt from Norwegian income tax from the date as of which this fee is applicable but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

A Permanent Staff Member who is present in Norway for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned shall not be liable to pay internal fee and shall pay only that part of internal fee which is compatible to relevant Norwegian social security contributions.

2. The amount of the fee imposed by the Secretariat shall be compatible to the relevant Norwegian income tax level including social security contributions and reflected in the Financial and Staff Rules of the Secretariat
3. The fee imposed by the Secretariat shall be used exclusively for covering expenses of the official functions of the Secretariat and for compulsory contributions to the social security scheme for the Permanent Staff Members
4. The accounts of the Secretariat shall annually be subject to an independent audit by an external auditor.
5. The provisions of this Article shall not apply to the payment of pensions and annuities to the former Permanent Staff Members of the Secretariat.

ARTICLE 14

Social Security

1. All Permanent Staff Members of the Secretariat and their families with residence permits in Norway shall be covered by the Norwegian social insurance scheme subject to the payment of ordinary social security contributions in Norway, in so far as they are not exempt from compulsory coverage and contributions to the Norwegian social security scheme according to national legislation or an applicable agreement on social security.
2. Persons compulsorily covered under that scheme shall be entitled to medical, social and other applicable benefits including pension rights.
3. The Secretariat shall arrange such affiliation of the Permanent Staff Members to the Norwegian social insurance scheme. In respect of Permanent Staff Members who are to be insured under the Norwegian social insurance scheme, the Secretariat undertakes to ensure that employers' contributions and contributions from the Permanent Staff Members concerned are paid as required under the National Insurance Act.

ARTICLE 15

Norwegian Law

Without prejudice to their privileges and immunities, the Secretariat and all persons enjoying privileges and immunities under this Agreement shall respect the laws and regulations of Norway.

ARTICLE 16

Co-operation

The Secretariat shall cooperate at all times with the appropriate authorities in Norway in order to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.

ARTICLE 17

Settlement of Disputes

1. The Secretariat shall make provisions for appropriate modes of settlement of disputes involving any of the Permanent Staff Members, who by reason of his/her official position enjoys immunity, unless the immunity has been waived in accordance with the provisions of Article 12.
2. Any disagreement between the Secretariat and the Government arising out of the interpretation or application of the present Agreement or any supplementary arrangement or agreement shall be settled by negotiations.

ARTICLE 18
Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature.

ARTICLE 19
Amendments

Consultations with respect to the modifications or amendments of this Agreement shall be entered into at the request of the Government or the Secretariat. Any modification or amendment shall be made by mutual consent.

ARTICLE 20
Termination

This Agreement shall cease to be in force:

- a) by mutual consent between the Government and the Secretariat, or
- b) if the Secretariat is removed from the territory of Norway, after a period reasonably required for such removal and the disposal of the property of the Secretariat in Norway.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Rovaniemi, on the 15th November 2007 in duplicate in the English language.

Vertslandsavtale mellom Kongeriket Norges regjering og Det internasjonale brenstssekretariatet for samarbeid i den euro-arktiske barentsregionen

Kongeriket Norges regjering, heretter kalt «Regjeringen», og Det internasjonale Barentssekretariat for samarbeid i den euro-arktiske Barentsregion, heretter kalt «Sekretariatet»,

som viser til avtalen inngått mellom Republikken Finlands regjering, Kongeriket Norges regjering, Den russiske føderasjons regjering og Kongeriket Sveriges regjering om opprettelse av et internasjonalt Barentssekretariat for samarbeid i den euro-arktiske Barentsregion,

som tar i betraktning at Regionrådet for Barentsregionen (Regionrådet) støtter inngåelsen av ovennevnte avtale,

som konstaterer at opprettelsen av Sekretariatet vil bidra til et mer helhetlig og effektivt samarbeid i Barentsregionen, og

som ønsker å regulere Sekretariatets rettslige stilling i Norge samt de privilegier og den immunitet som Sekretariatet og dets faste stab må ha for at Sekretariatet skal fungere mest mulig effektivt, er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL 1
Definisjoner

I denne avtale menes med

1. «sekretariatsleder»: vedkommende som er utnevnt til å lede Sekretariatet og, i dennes fravær, en annen tilsatt i den faste staben som er særskilt utpekt til å handle på lederens vegne,
2. «den faste staben»: sekretariatslederen samt alt faglig og administrativt personell i Sekretariatet som har som hovedbeskjeftigelse å utføre Sekretariatets oppgaver som angitt i dets mandat. Den faste staben omfatter ikke personer som er utplassert, eller som utfører deltidsarbeid eller midlertidige oppdrag, eller personer som utfører alminnelige støttefunksjoner (som kontorarbeid og arbeid av teknisk art), eller personer som har praksisopphold i Sekretariatet.

ARTIKKEL 2
Sekretariatets rettslige handleevne

Sekretariatet skal være et selvstendig rettssubjekt i Norge. Det skal ha den rettslige handleevne som er nødvendig for at det skal kunne utføre sine oppgaver og fungere etter sin hensikt, herunder å inngå kontrakter, å erverve og avhende løsøre og fast eiendom og å innlede og opptre som part i søksmål.

ARTIKKEL 3
Lokalisering

Sekretariatet skal ligge i Kirkenes.

ARTIKKEL 4
Flagg og emblem

Sekretariatet skal ha rett til å vise sitt flagg og emblem i sine lokaler og på sine transportmidler.

ARTIKKEL 5

Immunitet for Sekretariatet

Sekretariatet og Sekretariatets eiendom og aktiva i Norge skal ha immunitet mot enhver form for rettslig forfølgning, unntatt

1. i den utstrekning sekretariatslederen i særskilte tilfeller uttrykkelig har gitt avkall på immuniteten i samsvar med det synspunkt Rådet for den euro-arktiske Barentsregion (Barentsrådet, BEAC), representert ved Embetskomiteen (CSO), har gitt uttrykk for; dette forutsetter imidlertid at avkall på immuniteten ikke omfatter tvangsfullbyrdelse,
2. ved sivilt søksmål fra tredjemann for skade som følge av en ulykke forårsaket av et motorkjøretøy som tilhører Sekretariatet eller benyttes i dets tjeneste, eller ved overtredelse av trafikkreglene der et slikt kjøretøy er innblandet.

ARTIKKEL 6

Midler, valuta og verdipapirer

Sekretariatet kan med henblikk på sine oppgaver, og uten hinder av finansielle restriksjoner, forskrifter eller moratorier av noe slag, fritt erverve, eie, avhende eller overføre alle slags midler, valutaer og verdipapirer.

ARTIKKEL 7

Lokales ukrenkelighet

1. Sekretariatets lokaler i Norge skal være ukrenkelige.
2. Sekretariatets lokaler, eiendom og aktiva i Norge skal ha immunitet mot ransaking, rekvirering, inndragning, ekspropriering og enhver annen form for inngrep, enten det gjelder tiltak truffet av utøvende, administrativ, rettslig eller lovgivende myndighet.
3. De kompetente myndigheter i Norge skal treffe hensiktsmessige tiltak for å sikre Sekretariatets lokaler.

ARTIKKEL 8

Arkivenes ukrenkelighet

Sekretariatets arkiver og alle Sekretariatets offisielle dokumenter i Norge skal være ukrenkelige.

ARTIKKEL 9

Næringsvirksomhet

Sekretariatet skal ikke drive næringsvirksomhet eller ha slik virksomhet som formål.

ARTIKKEL 10

Skatte- og avgiftsfritak for Sekretariatet

1. Innenfor rammen av dets offisielle oppgaver skal Sekretariatets aktiva, inntekter og eiendom være fritatt for skatter og avgifter, såfremt norske myndigheter gir diplomatiske delegasjoner i Norge slikt fritak i henhold til de aktuelle reglene i Wien-konvensjonen om diplomatisk samkvem.
2. Sekretariatet skal være fritatt for merverdiavgift ved anskaffelser som er nødvendige for at det skal kunne utføre sine offisielle oppgaver.
3. Varer anskaffet i henhold til fritaket i nr. 2 ovenfor skal ikke selges eller avhendes på annen måte, unntatt på vilkår godkjent av vedkommende myndigheter.
4. Det gis ikke fritak for skatter og avgifter som er en del av betalingen for utførte offentlige tjenester.

ARTIKKEL 11

Lettelser ved kommunikasjon

All offisiell kommunikasjon til Sekretariatet eller til Sekretariatets personell samt all offisiell kommunikasjon utgått fra Sekretariatet skal, uansett overføringsmiddel eller -form, ha immunitet mot sensur og mot enhver annen form for overvåking eller inngrep i privatliv.

ARTIKKEL 12

Den faste staben

1. Tilsatte i Sekretariatets faste stab skal, uansett statsborgerskap, nyte immunitet mot rettslig forfølgning for muntlige eller skriftlige uttalelser og alle handlinger de utfører i embets medfør.
2. Immunitet mot rettslig forfølgning gjelder ikke ved overtredelse av trafikreglene begått eller ved skade forårsaket av et motorkjøretøy som tilhører eller betjenes av en tilsatt i den faste staben.
3. Tilsatte i Sekretariatets faste stab som ikke er norske statsborgere, eller som ved tiltredelsestidspunktet ikke er fast bosatt i Norge, skal
 - a) være fritatt for all verneplikt, og deres ektefeller og barn de forsørger, skal ha samme fritak,
 - b) være unntatt fra alle innvandringsbegrensende tiltak og være fritatt for visumgebyr, og deres ektefeller og barn de forsørger, skal ha samme fritak,
 - c) gis de samme privilegier og lettelser med hensyn til veksling som diplomatiske representanter akkreditert i Norge,
 - d) ved repatriering under en internasjonal krise ha de samme lettelser for seg selv, sin ektefelle og slektninger de forsørger, som diplomatiske representanter akkreditert i Norge,
 - e) ha rett til avgiftsfritt å importere møbler og personlige effekter som de eide, hadde i sin besittelse eller bestilte før de tiltrådte stillingen, og som er til eget bruk. Slike varer skal i regelen importeres innen tre måneder etter første innreise til Norge, men fristen kan i særskilte tilfeller forlenges. Dette privilegiet skal være underlagt de samme vilkår for avhending av varer som er importert avgiftsfritt til Norge, som gjelder for diplomatiske representanter akkreditert i Norge, og
 - f) ha rett til avgiftsfritt å importere ett motorkjøretøy når de ankommer landet, og ett hvert tredje år, idet det forutsettes at tillatelse til å selge eller avhende kjøretøyet på det åpne marked vanligvis ikke vil bli gitt før tidligst tre år etter innførsel.
4. Privilegier og immunitet gis den faste staben for å tjene Sekretariatets interesser og ikke for at den enkelte skal ha personlig fordel av det. Sekretariatslederen skal ha rett og plikt til, med Barentsrådets og Embetskomiteens samtykke, å gi avkall på immuniteten til tilsatte i den faste staben i ethvert tilfelle der immuniteten etter lederens oppfatning vil være til hinder for rettens gang, når dette ikke vil skade Sekretariatets interesser. Det er bare Barentsrådet-Embetskomiteen som kan gi avkall på sekretariatslederens privilegier og immunitet.
5. Sekretariatslederen skal med jevne mellomrom, og gjennom det norske utenriksdepartement, oversende Norges regjering navnene på tilsatte i den faste staben som omfattes av bestemmelsene i denne artikkel, og umiddelbart underrette departementet om eventuelle endringer i eller tilføyelser til denne listen.

ARTIKKEL 13

Inntektsskatt

1. Lønninger og honorarer Sekretariatet utbetaler til tilsatte i den faste staben som ikke er norske statsborgere, eller som ved tiltredelsestidspunktet ikke anses skattemessig bosatt i Norge, skal være fritatt for beskatning i Norge. Vedkommende personer skal imidlertid betale en intern avgift, som trekkes av lønninger og honorarer Sekretariatet utbetaler.

Fra og med den dato denne avgiften gjøres gjeldende, skal slike lønninger og honorarer være fritatt for norsk inntektsskatt, men Regjeringen beholder retten til å ta disse lønningene og honorarene med i beregningen når skatt på inntekt fra andre kilder skal beregnes.

Tilsatte i den faste staben som oppholder seg i Norge i et eller flere tidsrom som ikke overstiger 183 dager til sammen i løpet av en tolv månedersperiode som begynner eller slutter i det aktuelle skatteåret, plikter ikke å betale intern avgift, men kun den delen av avgiften som svarer til den aktuelle trygdeavgiften i Norge.
2. Størrelsen på avgiften Sekretariatet ilegger, skal svare til det aktuelle inntektsskattenivået i Norge, herunder trygdeavgifter, og skal fremgå av Sekretariatets økonomistyrings- og personalreglement.
3. Avgiften Sekretariatet ilegger, skal utelukkende brukes til å dekke utgifter til Sekretariatets offisielle oppgaver og til innbetaling av obligatoriske trygdeavgifter for den faste staben.
4. Sekretariatets regnskaper skal hvert år underlegges uavhengig revisjon av en ekstern revisor.
5. Bestemmelsene i denne artikkel gjelder ikke ved utbetaling av pensjoner og livrenter til personer som tidligere var tilsatt i Sekretariatets faste stab.

ARTIKKEL 14

Trygder

1. Alle tilsatte i Sekretariatets faste stab og deres familier som har oppholdstillatelse i Norge, skal være dekket gjennom det norske folketrygdsystemet mot betaling av ordinær trygdeavgift i Norge, med mindre de er fritatt for obligatorisk dekning i og betaling av bidrag til det norske trygdesystemet i henhold til nasjonal lovgivning eller en trygdeavtale som kommer til anvendelse.
2. Personer som er obligatorisk dekket gjennom den norske folketrygden, har rett til medisinske, sosiale og andre gjeldende ytelser, herunder rett til pensjon.
3. Sekretariatet skal sørge for at tilsatte i den faste staben innmeldes i det norske folketrygdsystemet. For tilsatte som forsikres i den norske folketrygden, forplikter Sekretariatet seg til å sørge for at arbeidsgiveravgift og trygdeavgift fra vedkommende medlem innbetales som påkrevd i folketrygdloven.

ARTIKKEL 15

Norsk lov

Sekretariatet og alle personer som har privilegier og immunitet etter denne avtale, skal rette seg etter norske lover og bestemmelser, uten at dette berører deres privilegier og immunitet.

ARTIKKEL 16

Samarbeid

Sekretariatet skal til enhver tid samarbeide med vedkommende myndigheter i Norge for å hindre misbruk av privilegier, immunitet og lettelsener som er fastsatt i denne avtale.

ARTIKKEL 17

Twisteløsning

1. Sekretariatet skal fastsette bestemmelser for på hensiktsmessig vis å løse tvister som omfatter tilsatte i den faste staben som nyter immunitet i kraft av sitt offisielle verv, med mindre det er gitt avkall på immuniteten i samsvar med bestemmelsene i artikkel 12.
2. Enhver uoverensstemmelse mellom Sekretariatet og Regjeringen som følger av fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale eller en tilleggsordning eller tilleggsavtale, skal løses ved forhandling.

ARTIKKEL 18

Ikrafttredelse

Denne avtale trer i kraft ved undertegning.

ARTIKKEL 19

Endringer

På anmodning fra Regjeringen eller Sekretariatet skal det innledes konsultasjoner med henblikk på å endre denne avtale. En endring krever gjensidig samtykke.

ARTIKKEL 20

Oppsigelse

Denne avtale skal opphøre

- a) ved gjensidig samtykke mellom Regjeringen og Sekretariatet, eller,
- b) dersom Sekretariatet flyttes fra norsk territorium, etter en rimelig frist som er nødvendig for å flytte Sekretariatet og avhende dets eiendom i Norge.

SOM BEKREFTELSE PÅ DETTE har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til det, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Rovaniemi 15. november 2007 i to eksemplarer på engelsk.

3. des. 2007 nr. 41**Avtale mellom Norge og Gambia om konsolidering av Gambias gjeld**

I henhold til kgl.res. av 14. september 2007 ble avtalen undertegnet 3. desember 2007 og trådte i kraft samme dag.

Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Republic of The Gambia on the consolidation of the debt of the Republic of The Gambia

The Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as «the Government of Norway») and the Government of the Republic of The Gambia (hereinafter referred to as «the Government of The Gambia»),

considering the Agreed Minute dated 22 June 2007, between representatives of the Government of The Gambia and representatives of the creditor countries including Norway (hereinafter referred to as «the Agreed Minute») concerning the alleviation of the external debt service obligations of The Gambia, and

desiring to conclude an agreement on the implementation of the said Agreed Minute, have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to commercial credits guaranteed by the Guarantee Institute for Export Credits, Norway (hereinafter referred to as «GIEK»), having an original maturity of more than one year and which were extended to the Government of the Republic of The Gambia or its public sector or covered by its guarantee, pursuant to an agreement concluded before 1 July 1986.

The amounts covered by this Agreement are specified in the list attached to the Protocol to this Agreement. The Protocol is signed by GIEK and the Department of State for Finance and Economic Affairs of The Gambia (hereinafter referred to as «DOSFEA»). The list may be reviewed at the request of GIEK or the DOSFEA and may be altered or amended after mutual agreement only.

Article 2

90 % of the amounts of principal and interest (including late interest) due as at 31 January 2007 inclusive and 90% of the amounts of principal and interest (excluding late interest) due from 1st February 2007 up to 31 January 2010 inclusive and not paid on credits and loans mentioned in Article 1 above shall not need to be repaid by the Government of The Gambia.

The remaining 10 % shall be rescheduled in accordance with Table A1, as attached to this Agreement, the first semester of which is the period beginning on 31 January 2009.

The GIEK shall notify the DOSFEA of the amounts to be cancelled, thirty – 30 – days before each due date.

Article 3

On the outstanding balance of the amount of debt consolidated according to Article 2 above, the Government of The Gambia shall pay interest at a rate of 5,0 per cent.

The interest shall be calculated on the basis of actual number of days elapsed and a year of 360 days.

Article 4

Provided that The Gambia maintains satisfactory relations with Participating Creditor Countries and continues to have an appropriate arrangement with the International Monetary Fund (IMF), as described in Article IV paragraph 3 in the Agreed Minute, the provisions of this Agreement shall continue to apply until The Gambia reaches its HIPC completion point, if necessary up until 31 January 2010.

Article 5

In the absence of an appropriate arrangement with the IMF all outstanding credits shall be repaid on due dates. If amounts falling due are not paid within thirty – 30 – days of the due date the Government of The Gambia will be charged late interest at the rate of 0,5 per cent until the payment has been received.

Article 6

Provided that The Gambia reaches the HIPC completion point, Norway is ready to grant The Gambia a Cologne terms stock of debt reduction.

On a unilateral basis and at the time of its own choosing the Government of Norway would also be willing in principle to consider a 100 % post-completion point stock of debt cancellation, thus going beyond HIPC debt relief to help safeguard a sustainable exit treatment for The Gambia.

Article 7

The Government of The Gambia will accord to the Government of Norway a treatment not less favourable than that which is or may be accorded to any other creditor for the consolidation of comparable debts.

Article 8

This Agreement and the implementation thereof shall not affect the rights and obligations of the creditors and debtor under the credit contracts.

Article 9

Both Governments shall endeavour to settle any disputes by negotiations or by such other means as they may agree upon.

Article 10

The GIEK and the DOSFEA are authorized, each within its own capacity, by their respective Governments, to implement this Agreement.

Article 11

This Agreement becomes effective on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in London on this 3 day of December 2007 in two originals, considered being equally authentic, in the English language.

Avtale mellom Kongeriket Norges regjering og Republikken Gambias regjering om konsolidering a Republikken Gambias gjeld

Kongeriket Norges regjering (heretter kalt «Norges regjering») og Republikken Gambias regjering (heretter kalt «Gambias regjering»),

som tar i betraktning det omforente referat av 22. juni 2007 mellom representanter for Gambias regjering og representanter for kreditorlandene, herunder Norge, (heretter kalt «det omforente referat») om lettelse i de forpliktelser som hviler på Gambia med hensyn til betjening av utenlandsgjelden, og som ønsker å inngå en avtale om gjennomføringen av nevnte omforente referat, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Bestemmelsene i denne avtale får anvendelse på handelskreditter garantert av Garantiinstituttet for eksportkreditt (heretter kalt «GIEK»), med en opprinnelig løpetid på mer enn ett år, som ble gitt Gambias regjering eller dens offentlige sektor, eller som omfattes av garanti fra GIEK, i henhold til avtale inngått før 1. juli 1986.

De beløp som omfattes av denne avtale, er oppført på listen vedlagt protokollen til denne avtale. Protokollen er undertegnet av GIEK og finans- og økonomiministeriet i Gambia (heretter kalt «DOSFEA»). Listen kan revurderes etter anmodning fra GIEK eller DOSFEA, og kan endres bare etter felles overenskomst.

Artikkel 2

Gambias regjering ettergis 90 % av hovedstol og renter (morarenter medregnet) som forfaller per 31. januar 2007 og 90 % av hovedstol og renter (morarenter ikke medregnet) som forfaller f.o.m. 1. februar 2007 t.o.m. 31. januar 2010, og som ikke er innbetalt for kreditter og lån nevnt i artikkel 1 ovenfor.

De resterende 10 % skal restruktureres i samsvar med tabell A1 vedlagt denne avtale, der første forfallsdato er 31. januar 2009.

GIEK skal gi DOSFEA melding om de beløp som skal slettes, tretti – 30 – dager før hver forfallsdato.

Artikkel 3

På den utestående del av gjelden som er konsolidert etter artikkel 2 ovenfor, skal Gambias regjering betale 5,0 prosent rente.

Renter beregnes på grunnlag av det faktiske antall dager som er gått, og et år på 360 dager.

Artikkel 4

Forutsatt at Gambia opprettholder tilfredsstillende forbindelser med de deltakende kreditorlandene og har en egnet avtale med Det internasjonale valutafond (IMF) som nevnt i artikkel IV nr. 3 i det omforente referat, får bestemmelsene i denne avtale anvendelse inntil Gambia når gjennomføringstidspunktet under HIPC-initiativet, om nødvendig fram til 31. januar 2010.

Artikkel 5

Dersom det ikke foreligger en egnet avtale med IMF, skal alle utestående kreditter tilbakebetales ved forfall. Dersom et beløp som forfaller til betaling, ikke er innbetalt senest tretti – 30 – dager etter forfallsdato, vil Gambias regjering ilegges 0,5 prosent morarente inntil betaling er mottatt.

Artikkel 6

Forutsatt at Gambia når gjennomføringstidspunktet under HIPC-initiativet, er Norge rede til å ettergi 90 % av Gambias gjeldsmengde.

Norges regjering vil i prinsippet også kunne være villig til, ensidig og på et tidspunkt den selv bestemmer, å vurdere 100 % gjeldsettergivelse etter at Gambia har nådd gjennomføringstidspunktet, og dermed gå lenger enn gjeldsletten under HIPC-initiativet for å bidra til å sikre en bærekraftig sluttbehandling for Gambia.

Artikkel 7

Gambias regjering skal gi Norges regjering en behandling som ikke er mindre gunstig enn den behandling som gis eller kan gis enhver annen kreditor ved konsolidering av sammenlignbar gjeld.

Artikkel 8

Denne avtale og gjennomføringen av den skal ikke berøre kreditorers og debitorers rettigheter og forpliktelser i henhold til kredittavtalene.

Artikkel 9

Begge regjeringer skal bestrebe seg på å løse eventuelle tvister ved forhandling eller på annen omforent måte.

Artikkel 10

GIEK og DOSFEA er, hver av dem innenfor sitt eget myndighetsområde, bemyndiget av sine respektive regjeringer til å gjennomføre denne avtale.

Artikkel 11

Denne avtale får virkning den dag den undertegnes.

Som bekreftelse på dette har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i London den 3. desember 2007 i to originaleksemplarer på engelsk, som anses å ha samme gyldighet.

6. des. 2007 nr. 42

Tillegg til rammeavtale om gjennomføring av EØS-finansieringsordningen 2004 – 2009 mellom Norge, Island, Liechtenstein og Hellas

I henhold til vedtak fattet i Utenriksdepartementet 27. november 2007 ble avtalen undertegnet 7. desember 2007 og trådte i kraft 12. desember 2007. Opprinnelig tekst publisert i Overenskomster 2005, s. 745.

Addendum to the Memorandum of Understanding on the implementation of the EEA Financial Mechanism 2004–2009

Article 1

Annex B to the Memorandum of Understanding between the EFTA States and the Hellenic Republic, signed on 7 July 2005, shall be replaced by the text enclosed with this Addendum (Appendix 1). All other terms and conditions of the Memorandum of Understanding and its annexes remain unchanged.

Article 2

The amended Annex B shall be incorporated into the Memorandum of Understanding and published on the websites of the National Focal Point and the Financial Mechanism Office.

Article 3

This addendum is drawn up in quadruplicate in the English language. It shall enter into force on the day after the date of the last signature.

Appendix 1

ANNEX B

THE PROGRAMMING FRAMEWORK REFERRED TO IN ARTICLE 7 OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF THE EEA FINANCIAL MECHANISM

	PRIORITY AREAS	FOCUS AREAS
1.	Protection of the environment	– Improved Water Protection and Management of the aquatic environment. – Improved water supply on islands through desalination units. – Development of alternative sources of energy by using renewable resources. – Reduction of pollution in degraded urban areas. – Restoration of the ecosystem ravaged by forest fires.
2	Protection of sustainable development	– Improved management and effective use of natural resources in selected sensitive areas, e.g. in olive oil production. – Strengthen citizens' (primarily children) sensitivity to environmental issues and strengthen environmental education through the development of network systems and of a pilot training ecological park in selected urban areas with increased environmental problems. – Traffic reduction in specific heavily affected areas through development and promotion of intelligent traffic regulation and control systems.

	PRIORITY AREAS	FOCUS AREAS
3	Conservation of the European cultural heritage	– Designation and mapping of archaeological, historical, architectural and folkloric heritage in certain areas, through integrated programmes of planning, utilisation and promotion. – Development of thematic spaces for the exhibition of archaeological, architectural, historical and religious monuments. – Use of new technologies for the upgrading of exhibition practices and management of archaeological, historical and religious collections e.g. catalogue listing, environmental conditions monitoring etc. – Improve the accessibility for disabled persons to archaeological, historical and religious areas e.g. physical access development, design of special exhibits etc.
4	Human resources development	– Reinforcement of social integration within the framework of priorities established in the national social development program (with special focus on immigrants), including language training. – Develop competence and administrative capacity of local public authorities through the use of new technologies. – Reduce xenophobia and racism through the promotion of partnership initiatives i.e. between schools and local communities. – Traffic behaviour training.
5	Health and childcare	– Transfer of best practices in care and nursing standards for vulnerable groups – emphasising childcare – through the development of networks between different local authorities. – Improved childcare through the development of local and national information services, including common standards to be applied by local childcare partnerships, and establishment of a national help line for assistance and information. – Research programs and pilot implementation of preventive medicine. – Improved care for abused women and children, including victims of trafficking in human beings.
6	Academic research	– Activities which contribute to the aforementioned subjects 1–5.

Addendum til rammeavtale om gjennomføring av EØS-finansieringsordningen 2004–2009

Artikkel 1

Vedlegg B til rammeavtalen mellom EFTA-statene og Republikken Hellas, undertegnet 7. juli 2005, skal erstattes med den tekst som følger som vedlegg til dette addendum (tillegg 1). Alle andre vilkår i rammeavtalen og dens vedlegg forblir uendret.

Artikkel 2

Det endrede vedlegg B skal innlemmes i rammeavtalen og kunngjøres på nettsidene til den nasjonale koordineringsmyndigheten og Sekretariatet for finansieringsordningen.

Artikkel 3

Dette addendum er utarbeidet i fire originaleksemplarer på engelsk. Det trer i kraft dagen etter den siste underskriftens dato.

Tillegg 1
VEDLEGG B
PROGRAMRAMMEN NEVNT I ARTIKKEL 7 I RAMMEAVTALEN
OM EØS-FINANSIERINGSORDNINGEN

	PRIORITERTE SEKTORER	INNSATSOMRÅDER
1.	Miljøvern	– Bedret vannvern og forvaltning av vannmiljøet. – Bedret vannforsyning på øyene, ved å benytte avsaltingsanlegg. – Utvikling av alternative energikilder, ved å benytte fornybare ressurser. – Reduksjon av forurensningen i utsatte byområder. – Gjenoppretting av økosystemer som er ødelagt av skogbranner.
2	Bærekraftig utvikling	– Bedret forvaltning og effektiv bruk av naturressursene i utvalgte følsomme områder, f.eks. i olivenoljeproduksjonen. – Styrking av folks (først og fremst barns) bevissthet om miljøspørsmål, og av miljøopplæringen, ved å utvikle nettverksordninger og forsøk med opplæring i naturpark i utvalgte byområder med økte miljøproblemer. – Trafikkreduksjon i bestemte, tungt belastede områder, ved å utvikle og fremme intelligente systemer for regulering og kontroll av trafikken.
3	Den europeiske kulturarven	– Utpeking og kartlegging av arkeologisk, historisk, arkitektonisk og folkloristisk arv i visse områder, gjennom helhetlige programmer for planlegging, bruk og markedsføring. – Utvikling av tematiske rom til utstilling av arkeologiske, arkitektoniske, historiske og religiøse kulturminner. – Bruk av ny teknologi til å forbedre utstillingspraksis og forvalte arkeologiske, historiske og religiøse samlinger, f.eks. katalogoppføring, miljøforhold, overvåkning, osv. – Bedret tilgjengelighet for funksjonshemmede til arkeologiske, historiske og religiøse steder, f.eks. gjennom utvidelse som gir fysisk adgang, utforming av spesielle samlinger, osv.
4	Menneskelige ressurser	– Styrket sosial integrering innenfor rammen av de prioriteringer som er fastsatt i det nasjonale programmet for sosial utvikling (med spesielt fokus på innvandrere), herunder språkopplæring. – Heving av de lokale myndigheters kompetanse og administrative kapasitet ved bruk av ny teknologi. – Reduksjon av fremmedfrykt og rasisme ved å fremme partnerskap mellom skoler og lokalsamfunn. – Trafikkopplæring.
5	Helse og barneomsorg	– Formidling av anbefalt praksis i standarder for omsorg og pleie for sårbare grupper – med vekt på barneomsorg – ved å utvikle nettverk mellom de ulike lokale myndigheter. – Bedret barneomsorg, ved å utvikle lokale og nasjonale informasjonstjenester, herunder felles standarder som skal anvendes av lokale partnerskap med barneomsorg, og opprettelse av en nasjonal hjelpelinje som gir bistand og informasjon. – Forskningsprogrammer og forsøksvis gjennomføring av forebyggende medisin. – Bedret omsorg for mishandlede kvinner og barn, også dem som er offer for menneskehandel.
6	Akademisk forskning	– Virksomhet som bidrar til temaene nevnt i punkt 1 – 5 ovenfor.

17. des. 2007 nr. 43**Avtale om endring av rammeavtale om gjennomføring av EØS-finansieringsordningen 2004–2009 mellom Norge, Island, Liechtenstein og Polen av 28. oktober 2004 nr. 39**

I henhold til vedtak i Utenriksdepartementet 10. oktober 2007 ble avtalen undertegnet 18. desember 2007 og trådte i kraft 19. desember 2007. Opprinnelig tekst publisert i Overenskomster 2004 s. 1238.

Agreement on the amendment to the Memorandum of Understanding on the implementation of the EEA Financial Mechanism 2004–2009 between the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway and the Republic of Poland signed on 28.10.2004 in Brussels between the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway and the Republic of Poland

THE REPUBLIC OF ICELAND,
THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,
THE KINGDOM OF NORWAY,
hereinafter referred to as the «EFTA States»
and
THE REPUBLIC OF POLAND,
hereinafter referred to as the «Beneficiary State»
together hereinafter referred to as the «Parties»,

Article 1

The Memorandum of Understanding on the implementation of the EEA Financial Mechanism 2004–2009 between the EFTA States and the Republic of Poland, signed on 28.10.2004 in Brussels is modified as follows:

1. Paragraph 5 of Article 4 shall read as follows:
 - «5. The Republic of Poland has authorized a National Focal Point, designated in Annex A, to act on its behalf. The National Focal Point shall have overall responsibility for the management of the EEA Financial Mechanisms activities in the Republic of Poland, including financial control and audit and serve as a contact point. Its managerial setup is contained in Annex A.»
2. The words «Ministry of Economy and Labour» shall be replaced with «National Focal Point» in paragraphs 6 and 8 of Article 4, and paragraphs 2 and 3 of Article 5.
3. The words «Focal Point» shall be replaced by «National Focal Point» in paragraph 1 of Article 5.
4. A new paragraph shall be inserted in Article 5 as paragraph 3 with the following:
 - «3. Annexes A, B, and C may be subject to review in the annual meetings. Amendments to the Annexes agreed upon at such meetings do not require a formal change to this MoU. Such amendments shall be confirmed through an exchange of letters between the EEA Financial Mechanism Committee and the National Focal Point.»
5. Paragraphs 3 and 4 of Article 5 shall be renumbered to become paragraphs 4 and 5 of Article 5.
6. Paragraph 2 of Article 7 and paragraph 3 of Article 8 shall be deleted. Paragraph 1 of Article 7 shall be unnumbered.
7. Annex A to the said Memorandum is amended by the following:
 - (a) Paragraph 3 is amended by the following:
 - In the first sentence, the words «Ministry of Economy and Labour», shall be replaced by «Ministry of Regional Development».
 - In the second sentence, the words «Focal Point» shall be replaced by «National Focal Point».
 - (b) Paragraph 4 is amended by the following:
 - In the second sentence, the words «Focal Point» shall be replaced by «National Focal Point».
 - After seventh bullet point, the bullet points eight and nine shall be added as follows:
 - «conduct formal, technical and content-related application appraisal
 - present to the members of the Steering Committee a ranking list together with justification»
 - (c) In paragraph 5 the fourth sentence including the following bullet points shall be deleted.

- (d) Table 1 in Paragraph 5 shall read as follows:

Table 1.

1. Priority	Intermediate Body	Auxiliary institution for Intermediate Body
Protection of the environment, including the human environment, through, <i>inter alia</i> , reduction of pollution and promotion of renewable energy	Ministry of Environment	The National Fund for Environmental Protection and Water Management
Promotion of sustainable development through improved resources use and management	Ministry of Environment	The National Fund for Environmental Protection and Water Management
Conservation of European cultural heritage including public transport, and urban renewal	Ministry of Culture and National Heritage	
Human resources development through, <i>inter alia</i> , promotion of education and training, strengthening of administrative or public service capacities of the local government or its institutions as well as the democratic processes that support it	Office of the Committee for European Integration	
Health and childcare	Ministry of Health	The Office for Foreign Aid Programs in Health Care in the Ministry of Health
Academic research grants	Ministry of Education and Science	

- (e) Paragraph 6 is amended by the following:

- The first sentence is modified as follows:
«The National Focal Point will create one Monitoring Committee for the EEA Financial Mechanisms and the Norwegian Financial Mechanism.»
- In the fourth sentence, containing the composition of the Monitoring Committee, the second bullet point is deleted.

- (f) Paragraph 7 is amended by the following:

- The second sentence shall be replaced by the following:
«Based on the ranking list of eligible projects and the justification, as presented by the Intermediate Body, the Steering Committee decides on the possible financing from the EEA Financial Mechanism to projects on the ranking list.»
- In the sixth sentence, containing the composition of the Steering Committee, the second bullet point is deleted.
- The seventh sentence shall be replaced by the following:
«The Chairman of the Committee invites, as observers, representatives of National Focal Point, the Paying Authority and, as appropriate, representatives from other institutions and organisation, whose presence could be essential to the effective implementation of the assistance provided by the EEA Financial Mechanism.»

- (g) The first sentence and the second sentence of paragraph 9 shall be replaced with the following:

- « – The Ministry of Finance, through its subordinate departments, performs the tasks of an Audit Institution.»

- (h) A new Section 10 «Working capital» shall be added as follows:
 - «10. In order to facilitate timely transfers of funds to Project Promoters and Intermediaries, the FMC shall provide the National Focal Point with an advance payment (working capital) to be held on an account by the Paying Authority. Payments to Project Promoters and Intermediaries may be transferred from the working capital when Polish national conditions for payments have been met. The amount, special reporting requirement, set-off mechanism and other modalities and conditions shall be specified in an instruction issued by the EEA Financial Mechanism Committee to the National Focal Point. The instruction shall be binding for the National Focal Point.»
- (i) The paragraph «Application procedure» shall read as follows:

«The application procedure

Information relating to the gathering of project proposals will be announced according to availability of funds and projects. As a general rule and based on the nature of the project, the collection of applications shall be carried out by open calls for proposals. The applications should be submitted to the Intermediate Body/Auxiliary Body, which evaluates the completeness of applications and assesses them on the formal aspects. If any faults are found, applications shall be corrected by the applicants upon request from the Intermediate Body/Auxiliary Body. Applications, after preliminary assessment, will be evaluated according to technical and content-related criteria by the Intermediate Body/Auxiliary Body, which awards points to the projects. The procedure results in the preparation of a ranking list of eligible projects, including justification. The list is forwarded to the Steering Committee for approval. The Steering Committee can make justified changes to the list before approval. The list, as approved by the Steering Committee as its recommendations, is submitted to the National Focal Point. Based on the recommendations of the Steering Committee, the National Focal Point decides which proposals are eligible for submission to the Financial Mechanism Office (FMO) and submits such proposals to the FMO along with its reasoned opinion. According to the Rules and Procedures, the FMO makes recommendations on the proposals and submits them to the EEA Financial Mechanism Committee, which makes the final decision on the co-financing of the project. On the basis of a positive decision, a Grant Agreement will be concluded between the EEA Financial Mechanism Committee and the National Focal Point.»
- 8. Annex B to the said Memorandum is amended by the following:
 - (a) The second sentence shall be replaced by following:

«The EEA Financial Mechanism aims to contribute to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area and strengthen the bilateral relations between Poland and the EEA EFTA States.»
 - (b) The table, in fourth priority area titled «Human resources development through, inter alia, promotion of education and training, strengthening of administrative or public service capacities of local government or its institutions and the democratic processes that support it», second column, seventh bullet point is amended by the following:

«-modernisation of local and regional government administration services and improvement of efficiency and implementation of best business practices through the use of latest IT software and technology;»
- 9. Annex C to the said Memorandum is amended by the following:
 - (a) Paragraph 1 shall read as follows:
 - «1. Technical Assistance Fund

Measures relating to information on and promotion of the possibilities of using funds from the EEA Financial Mechanism, preparation of management, implementation system, including monitoring, control and audit in the institutions involved in the implementation of the EEA Financial Mechanism and translation of documents and the assistance of experts and advisors.»
 - (b) Paragraph 2 shall read as follows:
 - «2. Funds for Non-governmental Organisations

Fund for non-governmental associations operating in all priority sectors.»
 - (c) Paragraph 4 shall be deleted.
 - (d) Paragraph 5 shall be renumbered to become paragraph 4.
 - (e) After paragraph 4, paragraph 5 shall be added as follows:
 - «5. Cultural Exchange Fund

A cultural exchange fund will be developed to foster cultural exchange between Poland and the EFTA States.»

Article 2

All other terms and conditions of the Memorandum of Understanding, including Annexes A, B and C, remain unchanged.

Article 3

The amendments shall be incorporated into the current text of the Memorandum of Understanding, including Annexes A, B and C and published on the websites of the National Focal Point and the Financial Mechanism Office.

Article 4

This agreement is drawn up in quadruplicate in the English language.

Article 5

This agreement shall enter into force on the day after the date of the last signature.

Signed in ... on ...

Signed in ... on ...

Signed in ... on ...

Signed in ... on ...

Avtale om endring av rammeavtale om gjennomføring av EØS-finansieringsordningen 2004–2009 mellom Republikken Island, Storhertugdømmet Liechtenstein, Kongeriket Norge og Republikken Polen, undertegnet i Brussel 28. oktober 2004, mellom Republikken Island, Storhertugdømmet Liechtenstein og Kongeriket Norge og Republikken Polen

REPUBLIKKEN ISLAND,
STORHERTUGDØMMET LIECHTENSTEIN OG
KONGERIKET NORGE,
heretter kalt «EFTA-statene»,
og
REPUBLIKKEN POLEN,
heretter kalt «mottakerstaten»,
sammen heretter kalt «partene»,

Artikkel 1

I rammeavtalen om gjennomføring av EØS-finansieringsordningen 2004–2009 mellom EFTA-statene og Republikken Polen, undertegnet i Brussel 28.10.2004, gjøres følgende endringer:

1. Artikkel 4 nr. 5 skal lyde:
 - «5. Republikken Polen har gitt en nasjonal koordinerende myndighet, oppført i vedlegg A, fullmakt til å opptre på vegne av republikken. Den koordinerende myndigheten skal ha et overordnet ansvar for å forvalte de aktiviteter som EØS-finansieringsordningen iverksetter i Republikken Polen, herunder et overordnet ansvar for finansiell styring og revisjon, og skal fungere som kontaktpunkt. Den administrative strukturen for den koordinerende myndigheten er beskrevet i vedlegg A.»
2. I artikkel 4 nr. 6 og 8 og artikkel 5 nr. 2 og 3 skal «Departementet for økonomi og arbeid» erstattes med «den nasjonale koordinerende myndigheten».
3. I artikkel 5 nr. 1 skal «den koordinerende myndigheten» erstattes med «den nasjonale koordinerende myndigheten».
4. I artikkel 5 skal nytt nr. 3 lyde:
 - «3. Vedlegg A, B og C kan gjennomgås ved de årlige møtene. Vedleggsendringer som det blir enighet om på disse møtene, krever ingen formell endring av denne rammeavtale. Slike endringer skal bekreftes ved brevveksling mellom komiteen for EØS-finansieringsordningen og den nasjonale koordinerende myndigheten.»
5. Tidligere artikkel 5 nr. 3 og 4 blir artikkel 5 nr. 4 og 5.
6. Artikkel 7 nr. 2 og artikkel 8 nr. 3 utgår. Artikkel 7 nr. 1 blir et unummerert ledd.
7. I vedlegg A til rammeavtalen gjøres følgende endringer:
 - a) I punkt 3 gjøres følgende endringer:
 - I første punktum erstattes «Departementet for økonomi og arbeid» med «Departementet for regional utvikling».
 - I annet punktum erstattes «den koordinerende myndigheten» med «den nasjonale koordinerende myndigheten».

- b) I punkt 4 gjøres følgende endringer:
- I annet punktum erstattes «den koordinerende myndigheten» med «den nasjonale koordinerende myndigheten».
 - Etter sjuende strekpunkt skal nytt strekpunkt åtte og ni lyde:
 - «foreta formell, teknisk og innholdsrelatert vurdering av søknader,
 - legge en begrunnet rangeringsliste fram for styringskomiteen».
- c) I punkt 5 utgår fjerde punktum og strekpunktene som følger.
- d) I punkt 5 skal tabell 1 lyde:

Tabell 1.

1. Prioritert sektor	Mellomliggende organ	Hjelpeinstitusjon for mellomliggende organ
Vern av miljøet, herunder menneskers miljø, blant annet gjennom reduksjon av forurensning og fremming av fornybar energi	Miljøverndepartementet	Det nasjonale fond for miljøvern og vannforvaltning
Fremming av bærekraftig utvikling gjennom forbedret bruk og forvaltning av ressurser	Miljøverndepartementet	Det nasjonale fond for miljøvern og vannforvaltning
Bevaring av den europeiske kulturarv, herunder offentlig transport og byfornyelse	Departementet for kultur og nasjonal kulturarv	
Utvikling av menneskelige ressurser, blant annet gjennom fremming av utdanning og opplæring, styrking av forvaltnings- eller tjenesteytingsevnen til lokale myndigheter og deres organer samt de demokratiske prosesser som underbygger en slik utvikling	Kontoret til komiteen for europeisk integrasjon	
Helse og barneomsorg	Helsedepartementet	Helsedepartementets kontor for bistand på helseområdet
Tilskudd til akademisk forskning	Departementet for utdanning og vitenskap	

- e) I punkt 6 gjøres følgende endringer:
- Første punktum skal lyde:
 - «Den nasjonale koordinerende myndigheten vil nedsette en overvåningskomité for EØS-finansieringsordningen og den norske finansieringsordningen.»
 - I fjerde punktum, som omhandler overvåningskomiteens sammensetning, utgår annet strekpunkt.
- f) I punkt 7 gjøres følgende endringer:
- Annet punktum skal lyde:
 - «Styringskomiteen skal, på grunnlag av den begrunnede rangeringslisten over støtteverdige prosjekter som er lagt fram av det mellomliggende organ, treffe beslutning om mulig finansiell støtte fra EØS-finansieringsordningen til prosjekter på rangeringslisten.»
 - I sjettede punktum, som omhandler styringskomiteens sammensetning, utgår annet strekpunkt.
 - Sjuende punktum skal lyde:
 - «Komiteens formann skal invitere representanter for den nasjonale koordinerende myndigheten og betalingsmyndigheten som observatører, og når det er hensiktsmessig også representanter fra andre institusjoner og organisasjoner dersom deres tilstedeværelse kan ha avgjørende betydning for en effektiv realisering av støtten fra EØS-finansieringsordningen.»

- g) I punkt 9 skal første og annet punktum erstattes med følgende:
- Finansdepartementet utfører, gjennom sine underliggende avdelinger, de oppgaver som tilligger et revisjonsorgan.»
- h) Nytt avsnitt 10, «Arbeidskapital», skal lyde:
- «10. For å gjøre det lettere å foreta pengeoverføringer i tide til prosjektansvarlige og mellommenn, skal komiteen for EØS-finansieringsordningen på forhånd innbetale et beløp (arbeidskapital) til den nasjonale koordinerende myndigheten, som skal stå på konto hos betalingsmyndigheten. Utbetalinger til prosjektansvarlige og mellommenn kan overføres fra arbeidskapitalen når polske nasjonale vilkår for utbetaling er oppfylt. Beløp, særlig rapporteringskrav, motregningsordning og andre nærmere regler og vilkår skal spesifiseres i instruks fra komiteen for EØS-finansieringsordningen til den nasjonale koordinerende myndigheten. Instruksen skal være bindende for den nasjonale koordinerende myndigheten.»
- i) Avsnittet «Søknadsprosedyren» skal lyde:
- «Søknadsprosedyren**
- Informasjon om innhenting av prosjektforslag kunngjøres avhengig av tilgjengeligheten av midler og prosjekter. Som en generell regel og avhengig av prosjektets karakter, skal innhenting av søknader gjøres gjennom åpne forslagsinnbydelser. Disse skal sendes til det mellomliggende organ/hjelpeinstitusjonen, som skal vurdere hvorvidt søknadene er fullstendige samt foreta en vurdering av søknadenes formelle aspekter. Dersom det blir fastslått mangler eller uregelmessigheter, skal søknadene korrigeres av søkerne på anmodning fra det mellomliggende organ/hjelpeinstitusjonen. Søknadene vil etter en foreløpig vurdering bli evaluert etter faglige og innholdsrelaterte kriterier av det mellomliggende organ/hjelpeinstitusjonen, som tildeler prosjektene poeng. Prosessen fører fram til utarbeidelse av en begrunnet rangeringsliste over støtteverdige prosjekter. Listen oversendes styringskomiteen til godkjenning. Styringskomiteen kan foreta begrunnede endringer i listen før den godkjennes. Listen som styringskomiteen har godkjent som sin anbefaling, legges fram for den nasjonale koordinerende myndigheten. På grunnlag av anbefalingene fra styringskomiteen avgjør den nasjonale koordinerende myndigheten hvilke forslag som kan legges fram for Kontoret for finansieringsordningen (FMO), og legger disse forslag fram for FMO sammen med en begrunnet uttalelse. I samsvar med regelverket utarbeider FMO sine anbefalinger om forslagene og legger dem fram for komiteen for EØS-finansieringsordningen, som treffer den endelige beslutningen om samfinansiering av prosjektet. Ved en positiv beslutning vil det bli inngått en tilskuddsavtale mellom komiteen for EØS-finansieringsordningen og den nasjonale koordinerende myndigheten.»
8. I vedlegg B til rammeavtalen gjøres følgende endringer:
- a) Annet punktum skal lyde:
- «EØS-finansieringsordningen har som mål å bidra til å redusere de økonomiske og sosiale forskjeller i Det europeiske økonomiske samarbeidsområde og styrke de bilaterale relasjonene mellom Polen og EFTA-statene.»
- b) Tabellens fjerde prioriterte område, med tittelen «Utvikling av menneskelige ressurser, blant annet gjennom fremming av utdanning og opplæring, styrking av forvaltnings- eller tjenesteytingsevnen til lokale myndigheter og deres organer samt de demokratiske prosesser som underbygger en slik utvikling», annen kolonne sjuende strekpunkt, skal lyde:
- «-modernisering av lokale og regionale offentlige tjenester samt bedret effektivitet og gjennomføring av god forretningspraksis gjennom bruk av nyeste IT-programvare og -teknologi,»
9. I vedlegg C til rammeavtalen gjøres følgende endringer:
- a) Punkt 1 skal lyde:
- «1. Fond for teknisk bistand
- Tiltak relatert til informasjon om og fremming av mulighetene for å gjøre bruk av midler fra EØS-finansieringsordningen, klargjøring av forvaltningen, system for gjennomføringen, herunder overvåking, kontroll og revisjon i organer som er involvert i gjennomføringen av EØS-finansieringsordningen, samt oversettelse av dokumenter og bistand fra eksperter og rådgivere.»
- b) Punkt 2 skal lyde:
- «2. Fond for ikke-statlige organisasjoner
- Midler til ikke-statlige sammenslutninger innenfor alle prioriterte sektorer.»
- c) Punkt 4 utgår.
- d) Tidligere punkt 5 blir nytt punkt 4.

e) Etter punkt 4 skal nytt punkt 5 lyde:

«5. Kulturutvekslingsfond

Det vil bli opparbeidet et kulturutvekslingsfond som skal fremme kulturutvekslingen mellom Polen og EFTA-statene.»

Artikkel 2

Alle andre vilkår i rammeavtalen, herunder vedlegg A, B og C, forblir uendret.

Artikkel 3

Endringene skal innlemmes i rammeavtalens nåværende tekst, herunder vedlegg A, B og C, og kunngjøres på nettsidene til den nasjonale koordinerende myndigheten og Kontoret for finansieringsordningen.

Artikkel 4

Denne avtale er utarbeidet i fire originaleksemplarer på engelsk.

Artikkel 5

Denne avtale trer i kraft dagen etter den siste underskriftens dato.

Undertegnet i ...

Undertegnet i ...

Undertegnet i ...

Undertegnet i ...

18. des. 2007 nr. 44

Avtale om endring av rammeavtale om gjennomføring av den norske finansieringsordningen 2004–2009 mellom Norge og Polen av 14. oktober 2004 nr. 34

I henhold til vedtak fattet i Utenriksdepartementet 10. oktober 2007 ble avtalen undertegnet 18. desember 2007 og trådte i kraft 19. desember 2007. Opprinnelig tekst publisert i Overenskomster 2004, s. 1164.

Agreement on the amendment to the Memorandum of Understanding on the implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2004–2009 established in accordance with the Agreement on 14 October 2003 between the Kingdom of Norway and the European Community on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2004–2009 between the Kingdom of Norway and the Republic of Poland signed on 14. October 2004 in Warsaw

THE KINGDOM OF NORWAY,
hereinafter referred to as «Norway»

and

THE REPUBLIC OF POLAND,
hereinafter referred to as the «Beneficiary State»
together hereinafter referred to as the «Parties»,

Article 1

The Memorandum of Understanding on the implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2004–2009, *established in accordance with* the Agreement of 14.10.2003 between the Kingdom of Norway and the European Community on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2004–2009 between Norway and the Republic of Poland, signed on 14.10.2004 in Warsaw is modified as follows:

1. Paragraph 5 of Article 4 shall read as follows:

«5. The Republic of Poland has authorized a National Focal Point, designated in Annex A, to act on its behalf. The National Focal Point shall have overall responsibility for the management of the Norwegian Financial Mechanisms activities in the Republic of Poland, including financial control and audit and serve as a contact point. Its managerial setup is contained in Annex A.»

2. The words «Ministry of Economy and Labour» shall be replaced with «National Focal Point» in paragraphs 6 and 8 of Article 4, and paragraphs 2 and 3 of Article 5.

3. The words «Focal Point» shall be replaced by «National Focal Point» in paragraph 1 of Article 5.

4. A new paragraph shall be inserted in Article 5 as paragraph 3 with the following:
- «3. Annexes A, B, and C may be subject to review in the annual meetings. Amendments to the Annexes agreed upon at such meetings do not require a formal change to this MoU. Such amendments shall be confirmed through an exchange of letters between the Norwegian Ministry of Foreign Affairs and the National Focal Point.»
5. Paragraphs 3 and 4 of Article 5 shall be renumbered to become paragraphs 4 and 5 of Article 5.
6. Paragraph 2 of Article 7 and paragraph 3 of Article 8 shall be deleted. Paragraph 1 of Article 7 shall be unnumbered.
7. Annex A to the said Memorandum is amended by the following:
- (a) Paragraph 3 is amended by the following:
- In the first sentence, the words «Ministry of Economy and Labour», shall be replaced by «Ministry of Regional Development».
 - In the second sentence, the words «Focal Point» shall be replaced by «National Focal Point».
- (b) Paragraph 4 is amended by the following:
- In the second sentence, the words «Focal Point» shall be replaced by «National Focal Point».
 - After seventh bullet point, the bullet points eight and nine shall be added as follows:
 - «conduct formal, technical and content-related application appraisal
 - present to the members of the Steering Committee a ranking list together with justification»
- (c) In paragraph 5 the fourth sentence including the following bullet points shall be deleted.
- (d) Table 1 in Paragraph 5 shall read as follows:

Table 1.

1. Priority	Intermediate Body	Auxiliary institution for Intermediate Body
Protection of the environment, including the human environment, through, <i>inter alia</i> , reduction of pollution and promotion of renewable energy	Ministry of Environment	The National Fund for Environmental Protection and Water Management
Promotion of sustainable development through improved resources use and management	Ministry of Environment	The National Fund for Environmental Protection and Water Management
Conservation of European cultural heritage including public transport, and urban renewal	Ministry of Culture and National Heritage	
Human resources development through, <i>inter alia</i> , promotion of education and training, strengthening of administrative or public service capacities of the local government or its institutions as well as the democratic processes that support it	Office of the Committee for European Integration	
Health and childcare	Ministry of Health	The Office for Foreign Aid Programs in Health Care in the Ministry of Health
Academic research grants	Ministry of Science and Higher Education	
Implementation of Schengen acquis, support of National Schengen Action Plans as well as strengthening the judiciary	Ministry of the Interior and Administration Affairs	Implementing Authority for European Programmes

1. Priority	Intermediate Body	Auxiliary institution for Intermediate Body
The environment, <i>inter alia</i> , with emphasis on strengthening the administrative capacity to implement relevant acquis and investments in infrastructure and technology with priority given to municipal waste management	Ministry of Environment	The National Fund for Environmental Protection and Water Management
Regional policy and cross-border activities	Ministry of Regional Development	Implementing Authority for European Programmes
Technical assistance relating to the implementation of acquis communautaire	The Office of the Committee for European Integration	

- (e) Paragraph 6 is amended by the following:
- The first sentence is modified as follows:

«The National Focal Point will create one Monitoring Committee for the Norwegian Financial Mechanism and the EEA Financial Mechanisms.»
 - In the fourth sentence, containing the composition of the Monitoring Committee, the second bullet point is deleted.
- (f) Paragraph 7 is amended by the following:
- The second sentence shall be replaced by the following:

«Based on the ranking list of eligible projects and the justification, as presented by the Intermediate Body, the Steering Committee decides on the possible financing from the Norwegian Financial Mechanism to projects on the ranking list.»
 - In the sixth sentence, containing the composition of the Steering Committee, the second bullet point is deleted.
 - The seventh sentence shall be replaced by the following:

«The Chairman of the Committee invites, as observers, representatives of National Focal Point, the Paying Authority and, as appropriate, representatives from other institutions and organisation, whose presence could be essential to the effective implementation of the assistance provided by the Norwegian Financial Mechanism.»
- (g) The first sentence and the second sentence of paragraph 9 shall be replaced with the following:
- « – The Ministry of Finance, through its subordinate departments, performs the tasks of an Audit Institution.»
- (h) A new Section 10 «Working capital» shall be added as follows:
- «10. In order to facilitate timely transfers of funds to Project Promoters and Intermediaries, the Norwegian Ministry of Foreign Affairs shall provide the National Focal Point with an advance payment (working capital) to be held on an account by the Paying Authority. Payments to Project Promoters and Intermediaries may be transferred from the working capital when Polish national conditions for payments have been met. The amount, special reporting requirement, set-off mechanism and other modalities and conditions shall be specified in an instruction issued by the Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the National Focal Point. The instruction shall be binding for the National Focal Point.»
- (i) The paragraph «Application procedure» shall read as follows:
- «The application procedure**
- Information relating to the gathering of project proposals will be announced according to availability of funds and projects. As a general rule and based on the nature of the project, the collection of applications shall be carried out by open calls for proposals. The applications should be submitted to the Intermediate Body/Auxiliary Body, which evaluates the completeness of applications and assesses them on the formal aspects. If any faults are found, applications shall be corrected by the applicants upon request from the Intermediate Body/Auxiliary Body. Applications, after preliminary assessment, will be evaluated according to technical and content-related criteria by the Intermediate Body/Auxiliary Body, which awards points to the projects. The procedure results in the preparation of a ranking list

of eligible projects, including justification. The list is forwarded to the Steering Committee for approval. The Steering Committee can make justified changes to the list before approval. The list, as approved by the Steering Committee as its recommendations, is submitted to the National Focal Point. Based on the recommendations of the Steering Committee, the National Focal Point decides which proposals are eligible for submission to the Financial Mechanism Office (FMO) and submits such proposals to the FMO along with its reasoned opinion. According to the Rules and Procedures, the FMO makes recommendations on the proposals and submits them to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, which makes the final decision on the co-financing of the project. On the basis of a positive decision, a Grant Agreement will be concluded between the Norwegian Ministry of Foreign Affairs and the National Focal Point.»

8. Annex B to the said Memorandum is amended by the following:

(a) The second sentence shall be replaced by following:

«The Norwegian Financial Mechanism aims to contribute to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area and strengthen the bilateral relations between Poland and Norway.»

(b) The table, in fourth priority area titled «Human resources development through, inter alia, promotion of education and training, strengthening of administrative or public service capacities of local government or its institutions and the democratic processes that support it», second column, seventh bullet point is amended by the following:

«—modernisation of local and regional government administration services and improvement of efficiency and implementation of best business practices through the use of latest IT software and technology;»

(c) The table, in ninth priority area titled «Regional policy and cross-border activities», second column, fifth bullet point is amended by the following:

«—cooperation in the field of cross-border ecological tourism in developing regions,»

(d) The table, in tenth priority area titled «Technical assistance relating to the implementation of *acquis communautaire*», second column is replaced by the following:

Objective of the priority

The general goal is the development of administrative and institutional capabilities in the area of correct and timely implementation of EU law, including above all supporting public administration responsible for shaping and implementing EU laws, as well as for appraisal of national legislation compliance with EU law (including ECJ rulings). In this context, it is especially important to provide access to legal expertise, analyses, exchange of experience and trainings related to the representation of a country before the ECJ,

Types of eligible projects:

Within the priority, the following activities will be possible (among others):

- training for public administration in the area of *acquis* implementation and proposed changes to EU law
- technical assistance in the area of evaluation of consistency of national legislative solutions with EU law, including proposals of new solutions (expert advice, legal opinions etc.)
- technical assistance in the participation of Poland in ECJ legal proceedings (expert advice, opinions, training)
- technical assistance in the organisation and means of *acquis* implementation (studies, procedures etc.)
- promotion of legislative solutions that assure correct implementation of the *acquis*, and of new legislative proposals that are consistent with EU law and ECJ rulings (conferences, seminars etc.)
- support of non-governmental organisations and employer organisations in activities related to *acquis* implementation and giving opinions on projects of legal acts and non-legislative documents of the European Union
- technical assistance in the area of public administration participation in the process of shaping of the *aquis* and of non-legal documents (expert advice, opinions, etc.)

9. Annex C to the said Memorandum is amended by the following:

(a) Paragraph 1 shall read as follows:

«1. Technical Assistance Fund

Measures relating to information on and promotion of the possibilities of using funds from the Norwegian Financial Mechanism, preparation of management, implementation system, including monitoring, control and audit in the institutions involved in the implementation of the Norwegian Financial Mechanism and translation of documents and the assistance of experts and advisors.»

(b) Paragraph 2 shall read as follows:

«2. Funds for Non-governmental Organisations

Fund for non-governmental associations operating in all priority sectors.»

(c) Paragraph 4 shall read as follows:

«4. Polish-Norwegian Research Fund

The fund shall operate within the priority areas realised under the Norwegian Financial Mechanism.»

(d) After paragraph 5, a paragraph 6 shall be added as follows:

«6. Cultural Exchange Fund

A cultural exchange fund will be developed to foster cultural exchange between Poland and the EFTA States.»

Article 2

All other terms and conditions of the Memorandum of Understanding, including Annexes A, B and C, remain unchanged.

Article 3

The amendments shall be incorporated into the current text of the Memorandum of Understanding, including Annexes A, B and C and published on the websites of the National Focal Point and the Financial Mechanism Office.

Article 4

This agreement is drawn up in duplicate in the English language.

Article 5

This agreement shall enter into force on the day after the date of the last signature.

Signed in ... on ...

Signed in ... on ...

Avtale om endring av rammeavtale mellom Norge og Polen om gjennomføring av den norske finansieringsordningen 2004–2009 fastsatt i samsvar med Avtale av 14. oktober 2003 mellom Norge og Det europeiske fellesskap om en norsk finansieringsordning for perioden 2004–2009 mellom Kongeriket Norge og Republikken Polen, undertegnet i Warszawa 14. oktober 2004

KONGERIKET NORGE,
heretter kalt «Norge»,
og
REPUBLIKKEN POLEN,
heretter kalt «mottakerstaten»,
sammen heretter kalt «partene»,

Artikkel 1

I rammeavtalen om gjennomføring av den norske finansieringsordningen 2004–2009, fastsatt i samsvar med avtale av 14. oktober 2003 mellom Kongeriket Norge og Det europeiske fellesskap om en norsk finansieringsordning for perioden 2004–2009 mellom Norge og Republikken Polen, undertegnet i Warszawa 14.10.2004, gjøres følgende endringer:

1. Artikkel 4 nr. 5 skal lyde:
 - «5. Republikken Polen har gitt en nasjonal koordinerende myndighet, oppført i vedlegg A, fullmakt til å opptre på vegne av republikken. Den koordinerende myndigheten skal ha et overordnet ansvar for å forvalte de aktiviteter som den norske finansieringsordningen iverksetter i Republikken Polen, herunder et overordnet ansvar for finansiell styring og revisjon, og skal fungere som kontaktpunkt. Den administrative strukturen for den koordinerende myndigheten er beskrevet i vedlegg A.»
2. I artikkel 4 nr. 6 og 8 og artikkel 5 nr. 2 og 3 skal «Departementet for økonomi og arbeid» erstattes med «den nasjonale koordinerende myndigheten».
3. I artikkel 5 nr. 1 skal «den koordinerende myndigheten» erstattes med «den nasjonale koordinerende myndigheten».
4. I artikkel 5 skal nytt nr. 3 lyde:
 - «3. Vedlegg A, B og C kan gjennomgås ved de årlige møtene. Vedleggsendringer som det blir enighet om på disse møtene, krever ingen formell endring av denne rammeavtale. Slike endringer skal bekreftes ved brevveksling mellom Det norske utenriksdepartement og den nasjonale koordinerende myndigheten.»
5. Tidligere artikkel 5 nr. 3 og 4 blir artikkel 5 nr. 4 og 5.
6. Artikkel 7 nr. 2 og artikkel 8 nr. 3 utgår. Artikkel 7 nr. 1 blir et unummerert ledd.
7. I vedlegg A til rammeavtalen gjøres følgende endringer:
 - a) I punkt 3 gjøres følgende endringer:
 - I første punktum erstattes «Departementet for økonomi og arbeid» med «Departementet for regional utvikling».
 - I annet punktum erstattes «den koordinerende myndigheten» med «den nasjonale koordinerende myndigheten».
 - b) I punkt 4 gjøres følgende endringer:
 - I annet punktum erstattes «den koordinerende myndigheten» med «den nasjonale koordinerende myndigheten».
 - Etter sjuende strekpunkt skal nytt strekpunkt åtte og ni lyde:
 - «foreta formell, teknisk og innholdsrelatert vurdering av søknader,
 - legge en begrunnet rangeringsliste fram for styringskomiteen».
 - c) I punkt 5 utgår fjerde punktum og strekpunktene som følger.

- d) I punkt 5 skal tabell 1 lyde:

Tabell 1.

1. Prioritert sektor	Mellomliggende organ	Hjelpeinstitusjon for mellomliggende organ
Vern av miljøet, herunder menneskers miljø, blant annet gjennom reduksjon av forurensning og fremming av fornybar energi	Miljøverndepartementet	Det nasjonale fond for miljøvern og vannforvaltning
Fremming av bærekraftig utvikling gjennom forbedret bruk og forvaltning av ressurser	Miljøverndepartementet	Det nasjonale fond for miljøvern og vannforvaltning
Bevaring av den europeiske kulturarv, herunder offentlig transport og byfornyelse	Departementet for kultur og nasjonal kulturarv	
Utvikling av menneskelige ressurser, blant annet gjennom fremming av utdanning og opplæring, styrking av forvaltnings- eller tjenesteytingsevnen til lokale myndigheter og deres organer samt de demokratiske prosesser som underbygger en slik utvikling	Kontoret til komiteen for europeisk integrasjon	
Helse og barneomsorg	Helsedepartementet	Helsedepartementets kontor for bistand på helseområdet
Tilskudd til akademisk forskning	Departementet for vitenskap og høyere utdanning	
Gjennomføring av Schengen-regelverket, støtte til nasjonale Schengen-handlingsplaner samt styrking av rettsvesenet	Innenriks- og administrasjonsdepartementet	Gjennomføringsmyndigheten for Europa-programmer
Miljøområdet, blant annet med vekt på å styrke forvaltningens evne til å gjennomføre det relevante regelverk og investeringer i infrastruktur og teknologi, med hovedvekt på kommunal avfallshåndtering	Miljøverndepartementet	Det nasjonale fond for miljøvern og vannforvaltning
Regionalpolitikk og regional virksomhet over landegrensene	Departementet for regional utvikling	Gjennomføringsmyndigheten for Europa-programmer
Faglig bistand til gjennomføring av fellesskapsretten	Kontoret til komiteen for europeisk integrasjon	

- e) I punkt 6 gjøres følgende endringer:

- Første punktum skal lyde:

«Den nasjonale koordinerende myndigheten vil nedsette en overvåkingsskomité for den norske finansieringsordningen og EØS-finansieringsordningen.»

- I fjerde punktum, som omhandler overvåkingsskomiteens sammensetning, utgår annet strekpunkt.

- f) I punkt 7 gjøres følgende endringer:
- Annet punktum skal lyde:
«Styringskomiteen skal, på grunnlag av den begrunnede rangeringslisten over støtteverdige prosjekter som er lagt fram av det mellomliggende organ, treffe beslutning om mulig finansiell støtte fra den norske finansieringsordningen til prosjekter på rangeringslisten.»
 - I sjette punktum, som omhandler styringskomiteens sammensetning, utgår annet strekpunkt.
 - Sjuende punktum skal lyde:
«Komiteens formann skal invitere representanter for den nasjonale koordinerende myndigheten og betalingsmyndigheten som observatører, og når det er hensiktsmessig også representanter fra andre institusjoner og organisasjoner dersom deres tilstedeværelse kan ha avgjørende betydning for en effektiv realisering av støtten fra den norske finansieringsordningen.»
- g) I punkt 9 skal første og annet punktum erstattes med følgende:
- Finansdepartementet utfører, gjennom sine underliggende avdelinger, de oppgaver som tilligger et revisjonsorgan.»
- h) Nytt avsnitt 10, «Arbeidskapital», skal lyde:
- «10. For å gjøre det lettere å foreta pengeoverføringer i tide til prosjektansvarlige og mellommenn, skal Det norske utenriksdepartement på forhånd innbetale et beløp (arbeidskapital) til den nasjonale koordinerende myndigheten, som skal stå på konto hos betalingsmyndigheten. Utbetalinger til prosjektansvarlige og mellommenn kan overføres fra arbeidskapitalen når polske nasjonale vilkår for utbetaling er oppfylt. Beløp, særlig rapporteringskrav, motregningsordning og andre nærmere regler og vilkår skal spesifiseres i instruks fra Det norske utenriksdepartement til den nasjonale koordinerende myndigheten. Instruksen skal være bindende for den nasjonale koordinerende myndigheten.»
- i) Avsnittet «Søknadsprosedyren» skal lyde:
- «Søknadsprosedyren**
- Informasjon om innhenting av prosjektforslag kunngjøres avhengig av tilgjengeligheten av midler og prosjekter. Som en generell regel og avhengig av prosjektets karakter, skal innhenting av søknader gjøres gjennom åpne forslagsinnbydelser. Disse skal sendes til det mellomliggende organ/hjelpeinstitusjonen, som skal vurdere hvorvidt søknadene er fullstendige samt foreta en vurdering av søknadenes formelle aspekter. Dersom det blir fastslått mangler eller uregelmessigheter, skal søknadene korrigeres av søkerne på anmodning fra det mellomliggende organ/hjelpeinstitusjonen. Søknadene vil etter en foreløpig vurdering bli evaluert etter faglige og innholdsrelaterte kriterier av det mellomliggende organ/hjelpeinstitusjonen, som tildeler prosjektene poeng. Prosessen fører fram til utarbeidelse av en begrunnet rangeringsliste over støtteverdige prosjekter. Listen oversendes styringskomiteen til godkjenning. Styringskomiteen kan foreta begrunnede endringer i listen før den godkjennes. Listen som styringskomiteen har godkjent som sin anbefaling, legges fram for den nasjonale koordinerende myndigheten. På grunnlag av anbefalingene fra styringskomiteen avgjør den nasjonale koordinerende myndigheten hvilke forslag som kan legges fram for Kontoret for finansieringsordningen (FMO), og legger disse forslag fram for FMO sammen med en begrunnet uttalelse. I samsvar med regelverket utarbeider FMO sine anbefalinger om forslagene og legger dem fram for Det norske utenriksdepartement, som treffer den endelige beslutningen om samfinansiering av prosjektet. Ved en positiv beslutning vil det bli inngått en tilskuddsavtale mellom Det norske utenriksdepartement og den nasjonale koordinerende myndigheten.»
8. I vedlegg B til rammeavtalen gjøres følgende endringer:
- a) Annet punktum skal lyde:
- «Den norske finansieringsordningen har som mål å bidra til å redusere de økonomiske og sosiale forskjeller i Det europeiske økonomiske samarbeidsområde og styrke de bilaterale relasjonene mellom Polen og Norge.»
- b) Tabellens fjerde prioriterte område, med tittelen «Utvikling av menneskelige ressurser, blant annet gjennom fremming av utdanning og opplæring, styrking av forvaltnings- eller tjenesteytingsevnen til lokale myndigheter og deres organer samt de demokratiske prosesser som underbygger en slik utvikling», annen kolonne sjuende strekpunkt, skal lyde:
- «—modernisering av lokale og regionale offentlige tjenester samt bedret effektivitet og gjennomføring av god forretningspraksis gjennom bruk av nyeste IT-programvare og -teknologi,»

- c) Tabellens niende prioriterte område, med tittelen «Regionalpolitikk og regional virksomhet over landegrensene», annen kolonne femte strekpunkt, skal lyde:
«samarbeid om grenseoverskridende økologisk turisme i utviklingsområder,»
- d) Tabellens tiende prioriterte område, med tittelen «Faglig bistand til gjennomføring av fellesskapsretten», annen kolonne, skal lyde:

«Mål for det prioriterte området:

Det generelle målet er utviklingen av administrativ og institusjonell kapasitet hva angår korrekt og rettidig gjennomføring av EU-retten, herunder framfor alt støtte til offentlig forvaltning som har ansvar for å utforme og gjennomføre EU-retten, og for å vurdere om nasjonal lovgivning samsvarer med EU-retten (herunder EF-domstolens kjennelser). I denne sammenheng er det særlig viktig å sørge for tilgang til juridisk ekspertise, analyse, utveksling av erfaringer og opplæring knyttet til et lands forestillinger for EF-domstolen.

Typen støtteverdige prosjekter:

Innenfor det prioriterte området vil (blant annet) følgende aktiviteter være mulige:

- opplæring for offentlig forvaltning med hensyn til gjennomføring av gjeldende fellesskapsrett og foreslåtte endringer i EU-retten
- faglig bistand med hensyn til evaluering av samsvaret mellom nasjonale lovgivningsmessige løsninger og EU-retten, herunder forslag til nye løsninger (sakkyndige råd, juridiske uttalelser osv.)
- faglig bistand med hensyn til Polens deltakelse i rettsforhandlinger i EF-domstolen (sakkyndige råd, uttalelser, opplæring)
- faglig bistand med hensyn til organisering og midler til gjennomføring av gjeldende fellesskapsrett (undersøkelser, framgangsmåter osv.)
- fremme av lovgivningsmessige løsninger som sikrer korrekt gjennomføring av gjeldende fellesskapsrett, og av nye forslag til lovgivning som samsvarer med EU-retten og EF-domstolens kjennelser (konferanser, seminarer osv.)
- støtte til ikke-statlige organisasjoner og arbeidsgiverorganisasjoner i forbindelse med aktiviteter knyttet til gjennomføring av gjeldende fellesskapsrett og uttalelser om utkast til rettsakter og dokumenter som ikke er en del av regelverket i Den europeiske union
- faglig bistand i forbindelse med den offentlige forvaltningens deltakelse i prosessen med å utforme aquis og ikke-rettslige dokumenter (sakkyndige råd, uttalelser, osv.)»

9. I vedlegg C til rammeavtalen gjøres følgende endringer:

a) Punkt 1 skal lyde:

«1. Fond for teknisk bistand

Tiltak relatert til informasjon om og fremming av mulighetene for å gjøre bruk av midler fra den norske finansieringsordningen, klargjøring av forvaltningen, system for gjennomføringen, herunder overvåking, kontroll og revisjon i organer som er involvert i gjennomføringen av den norske finansieringsordningen, samt oversettelse av dokumenter og bistand fra eksperter og rådgivere.»

b) Punkt 2 skal lyde:

«2. Fond for ikke-statlige organisasjoner

Midler til ikke-statlige sammenslutninger innenfor alle prioriterte sektorer.»

c) Punkt 4 skal lyde:

«4. Polsk-norsk forskningsfond

Et fond for de prioriterte områder som skal realiseres innenfor rammen av den norske finansieringsordningen.»

d) Etter punkt 5 skal nytt punkt 6 lyde:

«6. Kulturutvekslingsfond

Det vil bli opparbeidet et kulturutvekslingsfond som skal fremme kulturutvekslingen mellom Polen og EFTA-statene.»

Artikkel 2

Alle andre vilkår i rammeavtalen, herunder vedlegg A, B og C, forblir uendret.

Artikkel 3

Endringene skal innlemmes i rammeavtalens nåværende tekst, herunder vedlegg A, B og C, og kunngjøres på nettsidene til den nasjonale koordinerende myndigheten og Kontoret for finansieringsordningen.

Artikkel 4

Denne avtale er utarbeidet i to originaleksemplarer på engelsk.

Artikkel 5

Denne avtale trer i kraft dagen etter den siste underskriftens dato.

Undertegnet i ...

Undertegnet i ...

25. des. 2007 nr. 45

Avtale i form av brevveksling mellom Norge og Kina om opprettelse av generalkonsulat i Guangzhou

I henhold til vedtak fattet i Utenriksdepartementet 13. desember 2007 ble avtalen inngått ved brevveksling hhv. 17. desember 2007 og 25. desember 2007. Avtalen trådte i kraft 25. desember 2007.

Agreement in the form of an exchange of letters between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the People's Republic of China on the establishment of a consular post in Guangzhou

Brev fra Norge

The Royal Norwegian Embassy in Beijing presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the Kingdom of Norway, has the honour to confirm the following:

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the People's Republic of China, wishing to further promote the friendly relations and cooperation between the two countries and to strengthen bilateral consular relations, have reached through friendly consultations the following agreement on the establishment of a consular post of the Kingdom of Norway in Guangzhou:

The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment of a Consulate General in Guangzhou by the Kingdom of Norway with its consular district covering Guangdong, Fujian and Hainan provinces and the Guangxi Zhuang Autonomous Region.

The Government of the Kingdom of Norway agrees that the People's Republic of China reserves the right to establish a consular post in the Kingdom of Norway. Its location, consular district and size of staff will be decided through diplomatic channels.

The two sides shall, in keeping with the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963, the relevant laws and regulations of each country and the principle of reciprocity, provide all necessary assistance and facilitation for the establishment of the consular post of the other country and the exercise of its consular functions.

Any problems that may arise in the consular relations shall be resolved by the two sides through friendly consultations between the two countries, in accordance with international law and practice, including the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963 and in the spirit of reciprocity.

If the above is confirmed in a note of reply from the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China, the present note and the note of reply shall constitute an agreement between the governments of the two countries and shall enter into force on the date of the note of reply.

The Royal Norwegian Embassy in Beijing avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing, 17 December 2007.

Brev fra Kina

Foreign Ministry of People's Republic of China presents its compliments to Royal Norwegian Embassy and has the honour to inform that your note of No. 78 dated 17 Dec. 2007 has been received. The content is as the following:

«The Royal Norwegian Embassy in Beijing presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the Kingdom of Norway, has the honour to confirm the following:

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the People's Republic of China, wishing to further promote the friendly relations and cooperation between the two countries and to strengthen bilateral consular relations, have reached through friendly consultations the following agreement on the establishment of a consular post of the Kingdom of Norway in Guangzhou:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment of a Consulate General in Guangzhou by the Kingdom of Norway with its consular district covering Guangdong, Fujian and Hainan provinces and the Guangxi Zhuang Autonomous Region.
2. The Government of the Kingdom of Norway agrees that the People's Republic of China reserves the right to establish a consular post in the Kingdom of Norway. Its location, consular district and size of staff will be decided through diplomatic channels.
3. The two sides shall, in keeping with the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963, the relevant laws and regulations of each country and the principle of reciprocity, provide all necessary assistance and facilitation for the establishment of the consular post of the other country and the exercise of its consular functions.
4. Any problems that may arise in the consular relations shall be resolved by the two sides through friendly consultations between the two countries, in accordance with international law and practice, including the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963 and in the spirit of reciprocity.

If the above is confirmed in a note of reply from the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China, the present note and the note of reply shall constitute an agreement between the governments of the two countries and shall enter into force on the date of the note of reply.»

On behalf of People's Republic of China, The Foreign Ministry of People's Republic of China hereby confirms to agree upon the above mentioned content.

The Foreign Ministry of People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Royal Norwegian Embassy the assurances of its highest consideration.

25 Dec. 2007. Beijing.

Avtale i form a brevveksling mellom Kongeriket Norges regjering og Folkerepublikken Kinas regjering om opprettelse av generalkonsulat i Guangzhou

Brev fra Norge

Den kongelige norske ambassade i Beijing hilser Folkerepublikken Kinas utenriksministerium, og har på vegne av Kongeriket Norges regjering den ære å bekrefte følgende:

Kongeriket Norges regjering og Folkerepublikken Kinas regjering, som ønsker å videreutvikle det vennskapelige forholdet og samarbeidet mellom sine to land og å styrke det konsulære samkvemmet seg imellom, er ved vennskapelig konsultasjon, og som angitt nedenfor, blitt enige om å opprette en norsk konsulær stasjon i Guangzhou:

Folkerepublikken Kinas regjering samtykker i at Kongeriket Norge oppretter et generalkonsulat i Guangzhou med et konsulært distrikt som omfatter provinsene Guangdong, Fujian og Hainan og den autonome regionen Guangxi Zhuang.

Kongeriket Norges regjering samtykker i at Folkerepublikken Kina forbeholdes retten til å opprette en konsulær stasjon i Kongeriket Norge. Stasjonens plassering, dens konsulære distrikt og stabens størrelse skal fastsettes via diplomatiske kanaler.

Begge sider skal, i samsvar med Wien-konvensjonen om konsulært samkvem av 24. april 1963, de to lands aktuelle lover og bestemmelser samt gjensidighetsprinsippet, gi all den hjelp og alle de lettelser som er nødvendig for at den annen stat skal kunne opprette sin konsulære stasjon, og for at stasjonen skal kunne utføre sine konsulære oppgaver.

Skulle det oppstå problemer i det konsulære samkvemmet, skal disse løses ved vennskapelig konsultasjon mellom de to land, i samsvar med folkeretten og internasjonal sedvane, herunder Wien-konvensjonen om konsulært samkvem av 24. april 1963, og i en ånd av gjensidighet.

Dersom ovennevnte bekrefte i en svarnote fra utenriksministeriet på vegne av Folkerepublikken Kinas regjering, skal denne note og svarnoten utgjøre en avtale mellom våre to lands regjeringer som skal tre i kraft på datoen for svarnoten.

Den kongelige norske ambassade i Beijing benytter denne anledning til på ny å forsikre Folkerepublikken Kinas utenriksministerium om sin høyeste aktelse.

Beijing, 17. desember 2007.

Brev fra Kina

Folkerepublikken Kinas utenriksministerium hilser Den kongelige norske ambassade, og har den ære å underrette Dem om at Deres note nr. 78 av 17. desember 2007 er mottatt. Noten har følgende ordlyd:

«Den kongelige norske ambassade i Beijing hilser Folkerepublikken Kinas utenriksministerium, og har på vegne av Kongeriket Norges regjering den ære å bekrefte følgende:

Kongeriket Norges regjering og Folkerepublikken Kinas regjering, som ønsker å videreutvikle det vennskapelige forholdet og samarbeidet mellom sine to land og å styrke det konsulære samkvemmet seg imellom, er ved vennskapelig konsultasjon, og som angitt nedenfor, blitt enige om å opprette en norsk konsulær stasjon i Guangzhou:

1. Folkerepublikken Kinas regjering samtykker i at Kongeriket Norge oppretter et generalkonsulat i Guangzhou med et konsulært distrikt som omfatter provinsene Guangdong, Fujian og Hainan og den autonome regionen Guangxi Zhuang.
2. Kongeriket Norges regjering samtykker i at Folkerepublikken Kina forbeholdes retten til å opprette en konsulær stasjon i Kongeriket Norge. Stasjonens plassering, dens konsulære distrikt og stabens størrelse skal fastsettes via diplomatiske kanaler.
3. Begge sider skal, i samsvar med Wien-konvensjonen om konsulært samkvem av 24. april 1963, de to lands aktuelle lover og bestemmelser samt gjensidighetsprinsippet, gi all den hjelp og alle de lettelser som er nødvendig for at den annen stat skal kunne opprette sin konsulære stasjon, og for at stasjonen skal kunne utføre sine konsulære oppgaver.
4. Skulle det oppstå problemer i det konsulære samkvemmet, skal disse løses ved vennskapelig konsultasjon mellom de to land, i samsvar med folkeretten og internasjonal sedvane, herunder Wien-konvensjonen om konsulært samkvem av 24. april 1963, og i en ånd av gjensidighet.

Dersom ovennevnte bekreftes i en svarnote fra utenriksministeriet på vegne av Folkerepublikken Kinas regjering, skal denne note og svarnoten utgjøre en avtale mellom våre to lands regjeringer som skal tre i kraft på datoen for svarnoten.»

Folkerepublikken Kinas utenriksministerium bekrefter herved at Folkerepublikken Kina er enig i ovennevnte ordlyd.

Folkerepublikken Kinas utenriksministerium benytter denne anledning til på ny å forsikre Den kongelige norske ambassade om sin høyeste aktelse.

25. desember 2007 Beijing.

Utgitt av:
Utenriksdepartementet
7. juni-plassen
Postboks 8114 Dep
NO-0032 Oslo

ISSN: 1501-5734

Sats levert av Lovdata

Trykk: Departementenes servicesenter
09/2008 - opplag 240

Overenskomster med fremmede stater Hefte nr. 3/2007